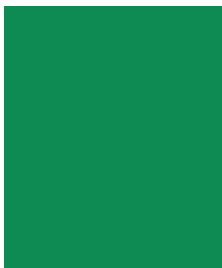


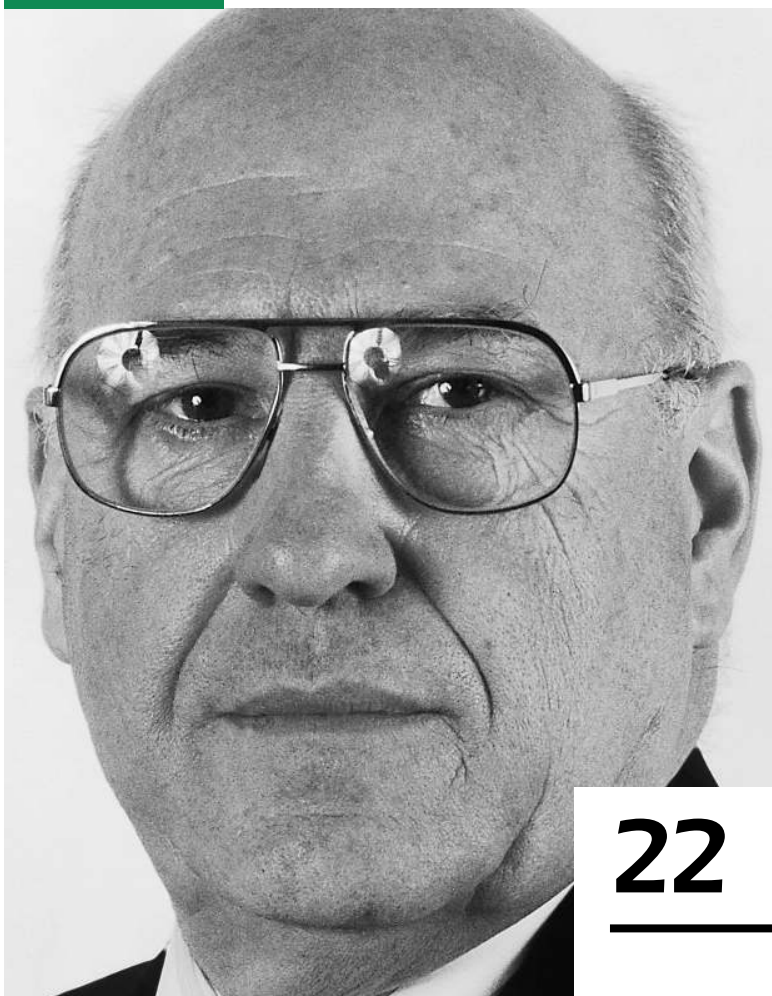
MANUEL LEKUONA Saria
Prix MANUEL LEKUONA



**EUSKO
IKASKUNTZA**



**Jean
Haritschelhar**



22


| | |
|------------------------------|-----------|
| Datu biografikoak | 5 |
| Données biographiques | 27 |
| Une gogoangarriak | 49 |
| Moments mémorables | 49 |
| Bibliographie | 67 |

Sustraiak (1923-1935)

Europak bere batasunaren moldeak eta mugak ezin finkatuz ari den XXI. mende hatsarre honetan, so bat egiten badiegu iragan 4/5 mendeetan beren arteko liskar eta aharrekin gure historia saltsatu eta galkatu duten alde bietako frantses eta gaztelar estatu nagusiei, ohartzen gara euskaldunen arteko muga “naturalak”, omen (?) zaindu edo gainditu behar zituzten gizaseme askoren izenak agertzen zaizkigula gure literaturaren historian, hala nola, mugazain edo mugazain seme genituen, besteak beste, Duvoisin anaiak, Elizanburu anaiak, Otxalde eta Mendiague, Oxobi eta Zerbitzari, bai eta Piarres Lafitte, gure maisua. Mundu berean dauzka bada bere sustraiak, gaur hemen Manuel Lekuona sariarekin Eusko Ikaskuntzak ohoratu nahi duen Jean Haritschelhar irakasle eta euskaltzainburuak.

Izen horrek alabaina ziberotar kutsu handia baldin badu ere, bere “haritx”, “elhar” eta hiru “h”-ekin, aitortu behar dugu, izatez Ezterenzubiko elizan, 1885ean ezkondu-eta, Baigorriko Urdozen eraman zutela beren bizia bakoitzak bere sailean eta erretreta hartu arte; Janbatista Haritschelhar mugazainak (1860-1947) eta Gaxuxa Chimits errientsak (1864-1940), III. Errepublikaren zerbitzuko.

Arño Haritschelhar haien semeak, amarekin egin zituen lehen ikasketak Urdozeko eskolan eta gero gorago igan zen Baionan Lassaletar anaiek zeukaten san Bernaten Ikastegian. Hortik lekora, sastregolari oharturik, Bordelen bururatu zituen aprendizkoak eta Tunezian bi urtez soldaduzka eginik 1906an eta 1907an, bere gain hartu zuen jostun ofizioa Baigorriin, nahiz 1914-1918ko gerlak berriz deitu zuen lau urte luzez etxetik urrun eta, biziaren arriskuan, bizitzera.



Beharrik azkenean osorik itzuli zen gerlatik etxera Arño Haritschelhar eta Iholdiko alde horietan ezaguturik Jean Duhalde (+1929) eta Gaxuxa Bidart (+1931) Moxoeneko nagusi etxekanderen alaba, Janamari Duhalde (1891-1972), honekin ezkondu zen 1919ko maiatzaren 15ean.

Ezkont-berriak laster karrikako “Ponthieu”-enean, edo euskaraz ahoskatzeko gisan “Ponttoenean” finkatu ziren eta hor hazi zituzten beren bi seme-alabak: lehenik, 1920eko maiatzaren 15ean sortu zitzairen Denise Haritschelhar, geroago Baionan ezkondu zena Louis Bimboire begi artatzaile zenarekin (+1993/05/08); bigarrenik, 1923ko maiatzaren 13an Jean Haritschelhar, gaur hemen aipu duguna.

Jean Haritschelhar-Duhaldek lehen ikasketak Baigorriko eskola publikoan egin zituen, hor berean “zertifikata” deitu lehen agiria ardietsi 1935ean eta, urte berean, amatxiren bidetik, irakasle izaiteko prestaketak eginen zituela erabaki.


Eskolak (1935-1962)

Akize, Baiona, Mont-de-Marsan eta Tolosako ikastegietan egin zituen beraz bigarren mailako ikasketak eta ondoko prestaketak, baigorriar gazteak, 1935etik 1945erako urte ilunetan eta, batxilergoa ardietsirik 1943an, gaztelaniazko lizentzia abiatu.

1945ean soldadogotik lekora, Saint-Cloud-eko Goi Eskolan sarturik, Sorbonan iraganen ditu gaztelaniazko sailean letretako maila guztiak, hots, lizentzia 1947an, gero Madrilen eta Sevillan ikerketa zenbait eginik, 1949an, *Los hermanos Becker, Gustavo Adolfo y Valeriano, costumbristas* tesinarekin “Diplôme d’Etudes Supérieures” (D.E.S.), 1950ean “Certificat d’Aptitude d’Enseignement Secondaire” (C.A.P.E.S.), eta 1952an berriz “Agrégation” deitu diploma. Azken agiri honek baitio emanen Agen-eko lizeoan duen alxia utzirik, Bordeleko unibertsitatean Noel Salomon Irakaslearen laguntzaile sartzea 1962an.

Anartean Colette Neveu anderearekin ezagutzak eginik, honekin ezkondua zen Jean Haritschelhar, 1949ko abenduaren 19an eta senar emazteak bizi izan ziren behin Boulogne-sur-Seineko hirian, han sortu baitzitzaien, 1952ko urtarrilaren 25ean, seme gehiena, Eñaut deitu zutena eta gaur egun Baigorri Ponttoenean, mahastizaingoari eta hazkuntzari loturik, Annie Iputcha Arrosakoarekin Joanes eta Elorri seme alabak dituen.

Lehenago ordea, Haritschelhar-tarrek, 1952an, Gaskoiniako Agen hirian finkatua zuten, hamar urterentzat bederen, beren familia, ezen hor sortu zitzaizkien oraino Xabier, bigarren semea, 1954eko apirilaren 11an jaioa, gaur errient dena eta Felixiana Phagaburu Pagolar errientsarekin ezkondurik Hazparne Berrondotxipiko eiheran, Jon eta Patxi bi seme dituen, bai eta



Mirentxu alaba bakoitza ere, 1956eko maiatzaren 12an jaioa, Gérard Veillet Corràzeco Ayen-en ezkondurik, Nicolas eta Sébastien, bi seme izan dituena.


Bere Agen-eko irakasle lanez bestalde, ikerlanetan ere laster hasi zen Jean Haritschelhar, C.N.R.S.-eko Zientzien Ikersail Nagusian partehartuz eta horrela 1962an sartu zen Bordelen Unibertsitateko irakaslegoan, gaztelaniazko Laguntzaile gisa behin eta Maisu-lagun bezala gero, 1965ean.

Tarte horretan bada, gaztelaniazko irakasleak aurkitu zuen Baionako HERRIA astekariaren bulegoan Piarres Lafitte euskalzale jakintsua eta honi aitortu zion bere ama hizkuntza, euskara, sorterritik aski urrun bizi izanik ere gogo onez landuko zuela, norbaitek laguntza apur bat eskaintzen zion ber. Eta horra nola Piarres Lafittek eman zion liburu besotararen haztatzen eta aztertzen hasi zen Jean Haritschelhar, etxera orduko.

Lehen hiru liburu horiek zein izan ziren aitortzen du Lafitteen ikasle ohiak arazorik gabe: lehenik J.B. Harymbat eta B. Pons, Belokeko bi lagunek 1950ean asmatu zuten Ezkila-ren euskara ikasteko metodo berria, gero P. Lafittek berak 1944ean argitaratu euskal gramatika eta hirugarrenik P. Lhande eta J. Larrasquet bi ziberotar jakintsuek 1946an eskaini Pierra Topet Etchahun poeta madarikatu apatuaren kantu bilduma.

Ageneko eta Uztaritzeko bi irakasleen artean Baionako “Herria”-ren bulegoan gertatu lehen bilkura horrek izan zuen ordea beste ondorioz, ezen Baionako Euskal Erakustokiko zuzendaria, Jean Ithurriague (1896-1960) zendurik, lantegi horren buruzagitza euskaldun baten eskutan geldi zedin onartaraziria baitzioten Lafitte, Dassance, Labéguerie eta beste euskaltzale zenbaitek Baionako Henri Grenet auzapezari, hona non 1962ko urte berean eskaintzen dioten baigorriar Irakasleari bigarren kargu hori.

Parada ederra izanen du orduan Baionako Erakustokiko Zuzendari berriak Euskal Herrira itzultzeko bere familiarekin, Angelu erdiko Elorrieta-n bere egoitza finkatzeko eta gainera Oxobi zenaren ordezkari euskaltzain oso hautatua izaitzeko. Erran



behar da ezen, Jean Haritschelhar Unibertsitateko irakasle gazteak ezagutzak eginak zituela Bordelen Unibertsitateko lehen euskal irakasle eta Bilbon Piarres Lafitten euskaltzainkide zen René Lafon jaunarekin.

Aitor dezakegu beraz 1962az geroz eta 1986eko erretreta hartu arte ez zuela lan eskasik izan Jean Haritschelharrek Angelutik bere Bordeleko, Baionako, Bilboko edo Baigorriko hiru lau ildo nagusien aitzina eramaiteko.

Bordeleko unibertsitateko irakaslea (1962-1986)

Unibertsitateko irakasleen berezitasuna omen da beren irakaskuntzarekin batean ikerkuntza eta azterketa sailak eramaitea: horra zergatik bi azterlan luze eta sakon aurkeztu zituen Jean Haritschelharrek 1969ko uztailearen 8an, *Pierra Topet Etchahun* Barkoxtar aipatuaren *biziaz* eta *obraz*, doktoregoko bi tesien aurkezteko eta bi liburu gotor argitaratzeko gisan.

Hortik landa, Euskal Hizkuntza eta Literatura Irakasle tituluarekin René Lafon ordezkatzeko gai zen Jean Haritschelhar Bordeleko III. Unibertsitatean eta alki horren jabe agertu zen “bikain” edo gaurko ikasleek erran lezaketen bezala “super”, berak kargua utzi arte legearen arabera, 1986an.

“Euskal Hizkuntza eta Literaturako Irakasle” titulu hartuz geroz zein izan ziren bada alki horri 1969etik aitzina bere jabe berriak eman zizkion berezitasunak?

Lehen lehenik, urte haietan beste hizkuntzentzat irakasleak egiten hasi ziren bezala, hots, aleman mintzairaren irakasten alemanez, ingelesa ingelesez, italiera italieraz eta gaztelania gaztelaniaz, hala hala, Bordeleko Unibertsitateko euskararen irakasleak ere bere irakaspen guztia euskaraz eman zuen Eta moda berri horrek ez omen zuen ikasleen kopurua batere mendratu, emendatu baizik, aski urrun hedatu baitzen arauz irakaslearen omena.

Gero Haritschelhar-i gogoratu zitzaion euskal gaietan bakoitza bere alde lan egiten zuten hizkuntzalari, legelari, historialari eta beste unibertsitari kide askoren gonbitatzea Bordeleko ihardunaldi batzuetara, guztiek elkarrekin aztertzeko zer ote zen *Euskal Herria 1789-1850eko* iraganaldian.

Bilkura horiek egin ziren 1973ko maiatzaren 3tik 5era eta, ez dugu erraite beharrik uzta aberatsa eman zutela, Etienne Dravasa, Gregorio Monreal, Jesus Arpal, Jose Mari Satrustegi, P.F. Albaladejo, Pierre Hourmat, J.C. Drouin, Alfonso Irigoyen, Luis Michelena, Pierre Lafitte, Eugène Goyhenetche, Vincent Garmendia, René Lafon eta Jean Haritschelhar bera bezalako ikerleen lanek: Ikus *Société des Amis du Musée Basque* argitaletxeak artikulu guztiak bildurik, 1978an, Baionan argitaratu zuen liburua.

Ikersail berari jarraikiz, Frantziako Hizkuntz Atlasaren G.R.E.C.O. 130092 sartua baitzen jadanik Haritschelhar 1976an, C.N.R.S.-eko *Unité de Recherche Associée* edo U.R.A. 04 1055 delakoaren sortzaile izan zen hura bera 1983an eta geroztik badakigu zer garrantzia hartu duen alor horrek, Baionan berean bere ohatzea egin duenaz geroz C.N.R.S.-eko adar berezi bezala delako *Iker* taldeak, Beñat Oihartzabal doktorea duelarik arduradun nagusi eta zabaltzen duela zortzigarren aldikotz *Lapurdum* aldizkaria, Orpustan jaunak sortua sailaren buru zelarik.

Badakigu bestalde, 70eko hamarraldiaren hasieran, gora zola euskal irakaskuntza eta jakintza gosea Euskal Herrietako alde gehienetan bai eta Iparraldean ere, ezen 1959an, *Euskalzaleen Biltzarra*-ren itzalean sortua zen *Ikas* erakunde berriak eta hamar urte geroago agertua zen *Seaska*-ren lehen ikastolek hasiak zituzten lehen fruituak emaiten eta *Association pour la Création d'un Institut d'Etudes Basques* edo A.C.I.E.B. deitu elkarteak ere sortu zen, Julen de Ajuriaguerra Milafrangara erretiratua zen pediatria ospetsuaren, J. Pinatel legelariaren eta Claudio Harluxet inginadorearen inguruan *Euskal Institutu Nagusi* baten eraikitzeko xedetan Baionan.

Bilkura zenbait egin ondoan, gure asmoa aurkeztu genion Pabeko Unibertsitateari eta honek berehala ihardetsi prest

zeudela delako Institutua sortzeko baina Paben. Orduan Iparraldeko eta Hegoaldeko irakasle talde bat lanean hasi zen, hauek baitziren Piarres Lafitte, G. Laplace, Patxi Goenaga, Txillardegí, J.A. Mugika, J.M. Aranalde, Mixel Bidegain, Piarres Charríton eta hauen doia behari eta entzule, hots, lehen urtean berean 80 bat ikasle hurbildu ziren.

Ikastaldi hauek iraun zuten bizpalau urtez baina ez zezakeen nihondik ardiets onespenerik andere Saulnier-Seité Pariseko Hezkuntza sailburuarengatik. eta ministroak berak bideratzen baikenituen Errepublikaren edozein unibertsitateari buruz, azkenean lotsaturik bezala, Jean Haritschelharren bitartez Bordeleko III. Unibertsitateko jaun lehendakariari dei egirik, 1981eko ikasturte hasieran Pérez jaun buruzagiak berak, Henri Grenet Baionako jaun auzapezak, Julen Ajuriagerra Frantziako Kolegioko Irakasle ohiak, eta Lavroff jaunak Bordele II. Unibertsitateko lehendakariak inguraturik, estreinatu zituen Baionako fakultatean Euskal Ikastaldi Legezkoak, geroztik alhan direnak, lizentziatik doktorgorako maila guztiekin.

Orduz geroz ez da erraz jakitea zuzen zenbat doktoregoko tesia bideratu, zuzendu edo epaitu izan dituen Jean Haritschelhar Bordeleko euskal irakasle tituludunak: Orain berean gogoratzen zaizkit Pierra Broussaini buruz nihonek egin nuenaz bestalde, Txomin Peillenek, J.B. Orpustanek, B. Oihartzabalek, Aurelia Arkotxak, eta beste Euskal Herri osoko 20/30 lagunek egin azterlanak.

Anartean *Frantziako Unibertsitateen Goiko Kontseiluan* 1984ean, *Eskualdeetako Kultura eta Hizkuntzen 73. Sail berria* sorturik, burulehen hautatu zuten Bordeleko Irakaslea, 1988eko azken urtean berriz, *Euskal Herriko Unibertsitateak* hura bera. izendatu zuen *Doctor Honoris Causa*.


Baionako euskal erakustokiko zuzendaria (1962-1986)

Jean Ithurriague, Irulegiko semearen ondotik hartu zuen bada ere 1962an, Jean Haritschelharrek Baionako Erakustokiaren Zuzendari kargua eta, zenbait hilabeteren buruko, berpiztu zuen gerla aitzinean Boissel komandanteak Erakustokiaren sortzaileak, argitaratzen zuen aldizkaria, *Bulletin du Musée Basque* deitua, baina 1943an isildua.

Berpiztuz geroztik, zenbat ale berezi ez ditu delako aldizkariak eskaini, besteak beste, *René Lafon* (Mérignac 1899 – Arcachon 1974), *Pierre Lafitte* (Luhuso 1901 - Baiona 1985) *Eugène Goyheneche* (Uztaritze 1915 - 1989) edo *Baionako Euskal Erakustokia* bera ospatzeko xedetan.

Nola ez aipa ere aldizkari berean agertu ziren hainbeste albiste, ikerlan edo hitzaldi aberats, oraintxe gogoratzen zaizkigunak, hala nola Zuzendariak berak Erakustokiko artxiboetan sarrarazi zituen Faure jaunaren paperak, Etxahunen eskuizkribuak, Manu Sota jaunak erosi liburuak, bai eta gure mendietako gotorlekuez eta harri baratzez Gaudeul jeneralak eta Jacques Blot medikuak, egin ikerketak, Nafarroa Behereko historiaz J.B. Orpustanek Irakasleak idatzi artikulua, Ikastolen garapenaz Mikel Lasak eman mintzaldia, P. Lafittek argitaratu Martin Landerretchen korrespondentzia, edo Jon Casenavekin nihonek prestatu Broussainen eta Lacomben arteko elkarridazketa.

Bizkitartean beste sail berri bat ere ideki zen 70eko hamarraldian Baionako Euskal Erakustokian. Etxe hortako




Zuzendariari esker, berehala arrakasta ederra bildu zuena eta geroago ondorio ohargarriak izan zituena: mintzo gara bi urtez jarraian 1971an eta 1972an antolatu ziren Baionako *Euskal Kultura Aste* aipatuz.

Ezen orduan, Parisen 68an iragan Iraultza harroaren ondotik eta Madrilen Francoren diktadurak bere azken uztar odoltsuak ematen zituen une berean , agertu zitzaigun Baionako Euskal Erakustokian, belaunaldi berri bat, igitai eta mailuarekin aitzineko gudarien sailari jarraiki nahi izan zitzaiona, baina zorigaitzez, mende erdiaren buruan oraino, Herriarentzat bakebiderik ezin aurkituz dabilena.

Elkar ezagutzen ez zuten gazte askok orduan izan zuten Baionan lehen aldikotz elkarretartzeko eta elkartrukatzeko parada : hala nola Arantzazutik Alemaniara ihesi joan zen Jose Azurmendi fraile gazteak aurrez aurre egin zuen gure aitzinean Gazteizetik Belgikako Leuwwenera itzuri Emilio Lopez mediku gaztearekin eta Marx-en Kapituala hartu zuten solasgai, Pierre Narbaitz eta Etienne Salaberri gure irakasle ohiak miretsirik zeudela haieri so.

Erakustokiko areto nagusi berean, Bizkaiatik etorri Gabriel Aresti profeta berriak zuen ere ospatu, Natxo de Felipe xantre berriak lagundurik, bere *Meza Nagusia*, gero Pariseko bizpahiru euskal ikasle ausarten erasoan aurka J. Haritschelharrek berak etxeko nagusi gisa, zaindu behar izan zuena. Ikus: Susa argitaletxeak 1986an eman *Gabriel Aresti-ren Literatura lanak* - 10, 13. - Baiona 72; 108-122. orr.

Gehiago oraino behar dugu erran, zergatik ez, 1971eko eta 1972ko Kultura Aste horiei hurbiletik jarraiki zitzaien Karlos Santamaria zenaren inguruan hozitu zela, ondoko urtean Donibane Lohizuneko *Maurice Ravel lizeoan* Mañex Goihenetxe zenaren idazkaritzarekin Jean Haritschelharrek eta beste bizpalau euskaltzalek izan genuen *Lehen Udako Euskal Unibertsitatea*-ren bultzatzeko ideia, geroago Baionako Euskal Erakustokitik, Jean Haritschelhar Zuzendari izan zeno bederen, beste euskal elkarte zahar edo berri asko bezala, handik laidakatuko dena.



Hain zuzen 1981eko irailean, Euskal Erakustokian, *Ikas* eta *Euskaltzaindiak* deiturik, Haritschelhar zela orduan Ikas bata-suneko burua eta euskaltzainburu-ordea, bildu ziren Iparraldeko kultura batasun gehienak, orotara ehun bat baino gehiago jende, ikusteko nola bultza zitezken gobernu berriaren aitzinean, ezkerrek hitzeman zituenak Frantziako presidentaren hauteskundeetan. Izendatu ziren batzordeak beren lana eginik Manex Goyhenetche-n laguntzarekin, azken bilkura orokor baten ondotik agertu zen dokumentua emankorra izana da. Geroztik sortu zen B eredia eskola publikoetan, 1982an, geroztik ere “Centre Culturel du Pays Basque” zeritzana, 1983an. Baina Lege Biltzara eta Akitania eskuinera pasatu zirelarik, emeki emeki haustura egin zen hautetsien eta Pizkundera elkarteon konfederaziokoen artean eta osoki bukatu bilkura orokor batean.

Sozialistek 1988an berriz bereganatu zutelarik gobernuia, hasi ziren harremanak kultura ministroaren gabinetearen eta Pizkunderaren artean, Haritschelhar, Bachoc, Abeberry eta Txomin Héguy joanik Parisera elkarriketarako. Geroztik sortu zen Euskal Kultur Erakundera, arauak behar den bezala finkaturik, partekotasuna ezarri hautetsien eta elkarteen artean. Erakunde hori bizi da Uztaritzen eta lan ederra egin eta egiten ari da Iparraldean Txomin Héguy eta gero Pantxo Etchegoin-en ardurapean, Erramun Bachoc eta gero Mikel Erramouspe dela zuzendaritzako burua.

Baigorriko herri gizona (1971-1980)


Haurrean goizik etxetik eta herritik urrundu izanagatik ez zuen nehoiz Jean Haritschelharrek ahanzi bere sorterrria eta lanaren gustuz beretzat eta familiarentzat ardietsiz geroz Euskal Herrira itzultzeko eskubidea, gogoratu zitzaion Baigorriko herritarren aitzinean lagun multzo batekin bere burua eskaintzea Baigorriko auzapez bezala nehondik ahalaz presatuak iduritzen zitzaizkion herrilan batzuen bideratzeko gisan.

Horra beraz nola aurkeztu zen lehen aldikotz botzetara bere lagunekin 1971ko hauteskundeetan eta berehala auzapez hautetsia izan.

Egundainotik pilota maite izan baitzuen Haritschelharrek eta 1943an *Zaharrer Segi* taldeak luzeko xapelgoa irabazi zuela Errekalde, Olçomendy anaiak, Petrikorena eta Haritschelharrekin baitakigu, 1968az geroz ordea Pilotako Federazioan ere sartua bait zen, 1970ean berriz *Pilota* aldizkaria sortua bait zuen. 1981ean, *Pilotarien Biltzarra*-ren buruzagi hautatu zuten.

Ez zen beraz nehor harritu Baigorriin kontseilu berriak V.V.F. Bakantziatarren kanpalekuaren Errugbilarien zelaiaren eta Gazteen igerilekuaren aldean eraiki baldin bazuen trinket eder bat *Herriarena* deitua.

Ez zuen horrengatik ahanzten aita familiakoak zer garrantzia duen gazteentzat eskolak eta denbora guti barne bailarako herri guziak Sivom edo zindikat batean bildurik *CES Jean Pujo* deitu bigarren mailako ikastegia lur ordoki berean altxatzen zuen.



Ez dugu erraite beharrik hiri erdiko lan handi horien guzientatik ez zituela ere gutiesten Baigorriko auzapezak bazterretxe orotako behar nagusiak, hala nola bideak, ura , argia eta 220 volteko indarra.

Bizkitartean gauzak diren bezala erraiteko, 1973an, Baigorriko errekan, lehen aldikotz agertu zen *Iparretarrak* talde iraultzale berriaren ekintzek eta zalapartek bazterrak harrotu zituzten Baigorriko bereko kontseiluraino eta horrela jaun auzapezak kargua utzi behar izan zuen 1980ean, nahiz ez zen horrengatik Jean Haritschelhar kargurik ez lanik gabe gelditu, ondarearen zaintzale bezala, ez Paben. Departamenduko batzorde berezian 1982an, ez Gazteizen Euskararen Aholkularien Batzordean, ez 1985 Bordelen Akitaniako C.O.R.E.P.H.A.E.-n, ez urte berean Parisen Frantziako Eskualdeen Hizkuntza eta Kulturen kontseiluan, ez eta, oroz gainetik, EUSKALTZAINDIAN.

Jean Haritschelhar euskaltzainburu (1989-2005)

Bazuen alabaina aspaldi Euskaltzaindian zebilela Jean Haritschelhar, 1962an euskaltzain oso hautatu zutenaz geroz, 1888an Bidarraien sortu eta 1958an Hiriburun zendu zen Oxobi sinatzen zuen Jules Moulier olerkari, idazle eta hizlari paregabearen ordezkatzeko. Eta gero laster Euskaltzaindiak berak 1966an sortu zuen Euskaltzainburu-orde kargu berriaren hartzeko izendatu zuten oraino baigorriar euskaltzaina. Horra nola, aita Villasantek 1989an Euskaltzaindiaren gidaritza utziz geroz, ohituak ginen guztiak, Frantzia, Espainia ala Ameriketara, Jean Haritschelhar Euskaltzainburu izaten.

Gaur ordea *Eusko Ikaskuntzak* berak *Lekuona saria* ematen diolarik gure buruzagiar bere buruzagigoa uzten duen unean Jean Haritschelharrek Euskaltzaindian egin dituen lanen bilduma egin behar-eta, bainuke hor liburu lodi edo tesi gotor baten gaia, horra zergatik, lotsak harturik, honetan isiltzen naizen eta uzten didan hitza, begirunez eta esker onez gure jaun buruzagiar berari.

Piarres Xarritton Zabaltzagarai

Hona beraz Euskaltzaindian Bilbon 2005eko urtarrilaren 27an Jean Haritschelhar-ek kargua uztean berak eman hitzaldia:

«Lehendakari Jauna, Excelentísima Señora Ministra de Educación, Agintari agurgarriak, Euskaltzainburu jauna, Euskaltzainkideak, Jaun-Andereak arratsaldeon:

Urteak iragan dira: 42 Euskaltzaindian enetzat, haietan 38 zuzendaritzan, 22 euskaltzainburuorde eta 16 euskaltzainburu. Etorria zen karguaren uzteko ordua. Zaharrena izanez Iratzederekin, izendapenaren arabera (1962ko uztailaren 27an izendatua izan ginen) azken lau hamarkadetan Euskaltzaindian egin diren lanak nahi nituzke aipatu.

Arantzazuko biltzarra da Euskaltzaindiarentzat bihurtune nagusia, orduan erabakitzen delakotz euskara batuaren alde jokatzea. Urre ezteiak ziren eta haien ospatzeko nola ez obra, kazetari, idazle, irakasle eta euskaltzain batzuen artean bazabilan ideia nagusia: euskara batuaren beharra. Giro berri bat sortzen ari zen, bereziki Hegoaldean, ordua zen lanean hasteko eta gauzatzeko lehenbiziko euskaltzainen ametsa, hastapen bat ukan zuela 1920ean Campion, Broussain-en txostenarekin.

Zertan gaude orain?

Arantzazuko Biltzarrean argiki urratu zuen bidea Koldo Mitxelena euskaltzain zenak, erakutsiz Euskaltzaindiaren eginbidea zela gidari izatea, bide erakuslea, batasuna lortuz azaleko auzietan lehenik, hasiz ortografiarekin, segituz morfologiarekin eta azkenik joskerarekin.

Ortografiarena egina da aspaldi honetan, Morfologiari doakionez batasuna lortua da bere ñabardurekin, bai izenen deklinabidean, bai erakusleetan bai eta ere aditzean, izan ditzen aditz laguntzaileak edo aditz trinkoak, ahanzi gabe hitanozko formak, Joskeraren garaia etorriko da segitzen baitu Euskaltzaindiak normalizaziorako bidea.

Ez zuen aurre pausu hori emanen Euskaltzaindiak ez balitz sartu, denbora berean, lan sakonetan bere bost batzorde nagusiei esker. Euskara idatziaren altxorra Orotariko Euskal Hiztegian dauka, osoki bukatua baita, XVI. liburukia editoreen eskuetan dagoela duela hilabete bat baino gehiago. Horri esker hiztegi batuko lehen itzulian 23.000 hitz erabakiak izanak dira.

Bigarren altxorra ahozko euskararena Atlaseko inkestei esker (2.800 galdera 145 herritan 9 pentsatuz ere lekukoak mintzatu direla laxoki, ixtorio konda, egiazko euskalkiaren hiztegia eta gramatika sartzen direlarik solas horietan, bai eta ere ahoskera eta azentua. Hori da Dialektologia Batzordearen emaitza.

Gramatika batzordeak bost liburuki agertu ditu, seigarrena bukatua, argitalpen batzordearen eskuetan dela. Joskeran sartua da, segitzen du bere lana behar duen bezala finkatzeko egun batez euskara batuaren joskera.

Onomastikako batzordeak kaleratu ditu Euskal izendegia, gizasemeen izenena eta ponte izenena, herri eta herritarren izenena Euskal Herri guztian, ahantzi gabe euskal deituren izendegia Espainiako gobernua eta Eusko Jaurlaritzak babesturik agertua.

Literatura batzordeko kide nihaur izanez eman dezaket nire lekukotasuna. Bukatutzat ematen da Literatura kritika hiztegia, jakinik ere kide guziek parte hartzen dutela kongresuetan lan, txosten, mintzaldiak azalduz euskal literatura idazleei buruz, izan ditzen Iparraldekoak hala nola Etxepare, Oihenart, Elizanburu, edo Hegoaldekoak Larra-mendi, Kardaberaz, Lizardi, Orixe eta aurten Lauaxeta.

Lan sakonak horiek guziak, lan ixilak ere eguneroko lanak euskaltzainek, urgazleek, batzordekideek (gehienak Unibertsitateko irakasleak) gogotik eskainiak, baitakite denek euskararen onerako lanean ari direla. Lan sakon, lan ixil horiek nahi ditut gaur goraiatu kargu aldaketa honetan, eskertzen ditudalarik, denbora berean, batzorde guztietan parte hartu eta hartzen duten ikerle guziak, haien artean zendu direnak gogoan ditudala.

Eguneroko lana, lan xumea bainan emankorra, Euskaltzaindiaren egoitzan eta ordezkartzetan langileek egiten dutena, jendearen galdeei erantzunez, haien zerbitzari leialak izanez, zabalduz Euskaltzaindiak hartzen dituen erabakiak bai ere agertzen dituen liburuak. Eskertzen ditut bihotzez ordezkariekin batean zabaltzen dutelakotz Euskaltzaindiaren irudi ona Euskal Herri osoan, mugaz gainetik euskaldun guztien artean lokarri bat baita Euskaltzaindia eta zaintzen duen hizkuntza gure euskara maitea.

Eta orain, zuei mintzo nitzazue agintari agurgarriok. Zuri lehenik, Lehendakari jauna: bai zuk eta bai Eusko Jaurlaritzak beti harrera ona egin diozue Euskaltzaindiari, ez diozue sekulan dirulaguntzarik ukatu, bereziki ezagutu dituen garai latzetan, bultzatu, aldiz, sar zadien orainaldian informatika eta tresneria berrien erosteko laguntza eskainiz, hala hedatzen baita mundu zabalera

Euskaltzaindiaren emaitza, Interneten egiten diren bisitak direla lekuko.

Bizkaiko Foru Aldundiari zor diogu gure egoitza eta gero Eusko Jaurlaritzak eta hiru foru aldundiak bildu dira egoitza hori ederki apaintzeko. Inauguratu zen eguna egun ederra eta ezin ahantzizkoa izan zen Euskaltzaindiarentzat.

Hitzarmen batek lotzen ditu Eusko Jaurlaritzako Kultura Saila, Autonomia Erkidegoko hiru Foru Aldundiak eta Euskaltzaindia, hitzarmen berri bat sinatuko delarik laster; nola ez dut baliatuko gaurko eguna, denak bilduak zaretelarik hemen, eskerrik beroenak eskaintzeko zuri eta hiru diputatu nagusiei orain arte erakutsi diguzuen atxikimendua-rengatik, egin duzuen diru-laguntzarengatik eta, geroari begira, egin duzuenarengatik baitakigu atzo eta egun bezala bihar ere zuekin konda dezakegula.

Ez ditut ahanzi nahi Nafarroako Gobernua ez eta ere Iparraldeko agintariak. Nafarroarekin badugu hitzarmen bat; Iparraldean hitzarmen bereziari esker, frantses Kultura Saila, Akitaniako kontseilua eta Departamenduko Kontseilu Orokorrenganik Euskaltzaindiak diru-laguntza badauka urtero. Har dezatela denek Euskaltzaindiaren izenean ene eskerrik beroenak. Madrilgo Gobernuari eta orain hemen dagoenez gero ministra andere agurgarriari doa mila esker handi bat. Excelentísima señora, le agradezco mucho su presencia en este acto y también la ayuda financiera que aporta su Ministerio. Argi eta garbi daukagu gogoan ez zuela Euskaltzaindiak egin duen lana eta emaitza eginen ez balu denen sostengu nasaia ukan.

Duela 16 urte kargu aldaketa Aita Villasante eta ene artean egin zen Bizkaiko Foru Aldundian Ardantzeta jauna orduko lehendakariaren eta Pradera diputatu nagusiaren aintzinean Mari Carmen Garmendia Lasa zela, ene ustez, bestaren asmatzailea. Orduan sortu zen ohidura berri bat, ofizialki agintari guztien aurrean eginen kargu aldaketa. Ohidurak segitzen du gaur, orain gure egoitzan, beste ohidura berri bat plazartzan dugularik. Erakusteko euskaltzainburua dela “primus inter pares”, lehentasunaren lekuko hona euskaldun makila Andres Urrutia Badiola euskaltzainburu berriari eskaintzen diodana. Doala euskaltzainburuz euskaltzainburu hemendik aintzina, ene zorionik beroenak hartzen

dituela euskaltzainburu "primus" delakoak ni sartzen naizela berriz "pares" delakoen artean».

Eta hona azkenik Euskaltzainburu berriak, Andres Urrutia jaunak, eman ihardespena:

« ... Ohore zuri, Jean, beti gidatu duzulako tinko eta fermu, esku onez eta trebez, Euskaltzaindiaren norabidea eta ibilbidea.

Zuregandik ikasi dugu Euskaltzaindiaren izena eta izana aurrera eramaten, egoki zertzen. Zuregandik ere, egoera korapilatsu zein erosoagoetan, irtenbideak bilatzen eta euskaldunei euren euskararen harrotasuna erakusten, berez dituzun dohainak eta eskarmentuz zureganatu dituzunak eskuzabal eskaini dizkiezula gure instituzioari eta euskaltzain guztioi, ohorezko, oso nahiz urgazle izan. Zer esanik ez, etxeko behargin eta langile prestuei ere.

Lausenguak eta losintxak baino, beti maite izan dituzu lana eta ekina. Badakigu kargua uzten duzula, dakigularik euskaltzain oso moduan zure ekarriak eta jakituria aurrerantzean ere gure esku izango ditugula, halako esperientzia handiko maisuak hasiberriko urduriari dion harrera eta arreta artatsu berberarekin.

Lana behin baino gehiagotan aipatu duzue zure hitzaldi, agerpen eta plazaratze uneetan. Euskaltzaindiaren lana, bereziki. Lanerako gonbita egin zenuen 1989. urtean, Aita Villasanterengandik euskaltzainburutza eskuratu zenuenean. Orduko zure hitzak, orduko zure esanak ditut gaur nik gidari, Euskaltzaindiaren nondik norakoak eta egitekoak zehazteko.

Lanak hasiak dira, behar dira bururatu.

Hona, hitzez hitz, orduko zure esamoldea. Gaur, ostera, orduko lan hasi berriak bururatu direla, neurri batean bederen, ezin uka. Horra hor Orotariko Euskal Hiztegia, bukatua, horren azken liburukia aurki argitaratuko dela. Horra, Atlasa, amaitzeko tenorean jarrita, laster ere horren fruituak bistaratuko ditugula. Horra, Hiztegi Batuaren lehenengo itzulia, euskarari, prestutasuna ez ezik, erreferentziak ere eman dizkiona».

Bilbon, 2005/01/27


Racines (1923-1935)

Au début de ce XXI^{ème} siècle où l'Europe cherche à fixer les modèles de son unité et de ses frontières, si nous jetons un regard sur les Etats français et espagnol qui par leurs disputes et leurs querelles ont traversé et encombré notre histoire durant les quatre ou cinq derniers siècles, nous pouvons observer que les noms des hommes, appelés "douaniers", de ceux qui étaient chargés de défendre ou de traverser les "frontières naturelles" qui divisent nos provinces basques, remplissent les pages de notre histoire littéraire : les frères Duvoisin, les frères Elissamburu, Otxalde et Mendiague, Oxobi et Zerbitzari ou même notre maître Pierre Lafitte.

C'est dans ce même monde que plongent les racines de celui qui aujourd'hui reçoit le prix Manuel Lekuona accordé par Eusko Ikaskuntza à Jean Haritschelhar, professeur et président de l'Académie de la langue basque.

Un tel nom, même s'il a une consonance d'origine souletine, avec ses "haritx" "elhar" et ses trois "h", ne nous empêche pas de savoir qu'en 1885 les grands-parents de Jean Haritschelhar, Jean Baptiste Haritschelhar douanier (1860-1947) et Gracieuse Chimits institutrice (1864-1940), se marièrent à l'église d'Estérençuby, et passèrent leur vie jusqu'à leur retraite, au quartier Urdoz de Baigorri, au service de la III^{ème} République.

Leur fils Arnaud Haritschelhar, fit ses premières études avec sa mère à l'école d'Urdoz puis les poursuivit chez les frères de St Jean Baptiste de La Salle au collège St Bernard à Bayonne. Ensuite, intéressé par le métier de tailleur, il fit son apprentissage à Bordeaux puis son service militaire de deux ans à Tunis (1906-1907) et s'installa à Baigorri comme tailleur. De



1914 à 1918 il fut appelé à passer encore quatre longues années, loin des siens, au péril de sa vie.

Heureusement il revint sain et sauf et eut ainsi l'occasion de faire connaissance de Jeanne Marie Duhalde ((1891-1972) fille de Jean Duhalde (+1929) et Gracieuse Bidart (+1931) de la maison Moxoenea d'Iholdi . Ils unirent leur destinée le 15 mai 1919.

Les jeunes mariés se fixèrent bientôt à la maison "Ponthieu" Ponttoenea en basque de Baigorri et eurent deux enfants, fille et garçon : l'aînée Denise Haritschelhar naquit le 15 mai 1920 qui épousa plus tard le docteur Louis Bimboire ophtalmologiste, décédé le 08/05/1993 ; le second naquit le 13 mai 1923, Jean Haritschelhar, dont il s'agit ici.

Jean Haritschelhar-Duhalde fit ses premières études à l'école publique de Baigorri. Il obtint le certificat d'études primaires en 1935 et la même année il continua ses études, comme sa grand-mère l'avait fait auparavant, pour devenir enseignant.


Etudes (1935-1962)

Le jeune baigorriar fit son secondaire durant les années 1935 à 1945. Il fut reçu au baccalauréat en 1943 puis il entreprit une licence d'espagnol.

En 1945, après son service militaire, il entra à l'Ecole Normale Supérieure de St Cloud, et parcourut à la Sorbonne toutes les étapes des études supérieures d'Espagnol, soit licence en 1947 ; ensuite, après un séjour à Madrid et Séville, en 1949 le Diplôme d'Etudes Supérieures (D.E.S.) en présentant un mémoire sur *Los hermanos Becker, Gustavo Adolfo y Valeriano, costumbristas* ; en 1950 le Certificat d'Aptitude d'Enseignement Secondaire (C.A.P.E.S) et enfin en 1952 l'Agrégation. Ce dernier diplôme permit à Jean Haritschelhar de quitter son poste d'enseignant au lycée d'Agen pour celui d'Assistant du Professeur Noël Salomon à l'Université de Bordeaux en 1962.

Entre temps, le jeune professeur avait fait la connaissance de Colette Neveu et il l'épousa le 19 décembre 1949. Dans un premier temps, les nouveaux mariés vécurent à Boulogne sur Seine. Leur premier fils, Eñaut, naquit le 25 janvier 1952. Aujourd'hui il vit à la maison "Pontto" de Baigorri et travaille dans l'élevage et la viticulture. Avec son épouse Annie Iputcha, ils sont les parents de Joanes et Elorri.

En 1952 la famille Haritschelhar s'était installée à Agen. Elle y resta dix ans. C'est là que naquit leur second fils Xabier le 11 avril 1954. Aujourd'hui il est instituteur et vit dans le moulin Berrondotxipia à Hasparren avec Féliciana Phagaburu, institutrice à Hasparren, originaire de Pagolle. Ils ont deux enfants : Jon et Patxi.



En 1956, le 12 mai naquit leur fille Mirentxu Haritschelhar qui épousa plus tard Gérard Veillet en Corrèze et lui donna deux fils Sébastien et Nicolas. Cela fait que les grands-parents Jean Haritschelhar Colette Neveu sont entourés aujourd'hui de six petits-enfants.


En sus de sa fonction de professeur à Agen, Jean Haritschelhar entama des travaux de recherche au sein du C.N.R.S. et ainsi en 1962 il entra à l'Université de Bordeaux comme Assistant puis comme Maître assistant en 1965.

Dans ces années-là, il avait eu l'occasion de rencontrer à Bayonne, au bureau de l'hebdomadaire Herria, l'érudit Pierre Lafitte et il lui avoua que sa langue maternelle étant l'euskara, même s'il vivait éloigné du pays, si quelqu'un pouvait lui apporter un peu d'aide, il aimerait travailler sur l'euskara. A ce moment-là Pierre Lafitte lui remit une pile de livres et Jean Haritschelhar se mit à les étudier dès qu'il arriva à son domicile.

L'élève de Pierre Lafitte avoue que ces trois premiers livres furent : le premier, la méthode pour apprendre le basque *Ezkila* des frères de Belloc J.B. Harymbat et B. Pons, puis le second la Grammaire basque écrite par Pierre Lafitte en 1944 et le troisième le recueil des chants du poète maudit Pierra Topet Etxahun publié par les chercheurs Pierre Lhande et J. Larrasquet en 1946.

Cette première réunion au journal Herria de Bayonne entre les deux professeurs d'Agen et d'Ustaritz, eut une autre conséquence. Car lorsque le conservateur du musée basque de Bayonne, Jean Ithurriague mourut, certaines personnalités comme Lafitte, Labéguerie, Dassance parvinrent à faire admettre qu'il convenait de placer à la tête de cette institution un Basque bascophone et c'est ainsi que le Dr Henri Grenet, maire de Bayonne offrit ce poste, en cette même année 1962 au professeur Haritschelhar originaire de Baigorri .

Ce fut la bonne occasion pour le nouveau directeur du Musée Basque de revenir au Pays ; il s'installa avec sa famille à Anglet dans la maison Elorrieta. La même année il fut nommé



académicien basque à la place d'Oxobi. Il faut souligner que le jeune professeur d'Université Jean Haritschelhar avait fait connaissance avec le premier professeur des études basques de l'Université de Bordeaux René Lafon et Pierre Lafitte tous deux académiciens basques à Bilbao.

Avouons qu'entre 1962 et jusqu'à sa retraite en 1986, Jean Haritschelhar n'a pas manqué de besogne entre Anglet et Bordeaux, Bayonne, Bilbao et Baigorri pour mener à bien ses nombreuses responsabilités.

Professeur à l'Université de Bordeaux (1962-1986)


La particularité d'un professeur d'université est d'associer son enseignement à divers champs de recherche : pour cette raison Jean Haritschelhar s'engagea à étudier deux domaines bien spécifiques. Le 8 juillet 1969, il présenta ses thèses sur la vie et l'œuvre du fameux poète barcusien *Pierra Topet Etxahun*. Deux gros volumes traitant ces deux sujets de thèse furent publiés.

A la suite de la thèse Jean Haritschelhar occupa la chaire de langue et littérature basques laissée par René Lafon, emploi qu'il remplit jusqu'à sa retraite en 1986 à la satisfaction de tous ses étudiants.

Avec le titre de Professeur de langue et littérature basques dans quelles directions orienta-t-il son enseignement ?

D'abord suivant l'exemple des professeurs de langues vivantes qui à ce moment-là avaient admis le principe que l'on enseignait une langue dans cette même langue, par exemple l'allemand en allemand, l'anglais en anglais, l'italien en italien, l'espagnol en espagnol, le professeur de basque de Bordeaux se mit à enseigner en basque. Cette nouveauté loin de réduire le nombre des étudiants ne fit, semble-t-il que l'accroître et le prestige du professeur aussi.

Le Professeur Haritschelhar songea ensuite à réunir lors d'un colloque à l'Université de Bordeaux III les chercheurs linguistes, juristes, géographes ou historiens venus de différentes universités, pour s'intéresser à un thème commun qu'il leur



proposait: Euskal Herria 1789-1850, le Pays Basque entre 1789-1850. Le colloque qui se tint du 3 au 5 mai 1973 réunit ainsi les travaux des professeurs Etienne Dravasa, Gregorio Monreal, Jesus Arpal, Josemaria Satrustegi, P.F. Albaladejo, Pierre Hourmat, J.C. Drouin, Alfonso Irigoyen, Luis Michelena, Pierre Lafitte, Eugène Goyheneche, V. Garmendia, René Lafon et Jean Haritschelhar lui-même. Voir la publication de la *Société des Amis du Musée Basque* en 1978 à Bayonne.

Le Professeur Haritschelhar, s'étant engagé en 1976 dans l'équipe de l'Atlas Linguistique de France, intitulé G.R.E.C.O. 130092, créa en 1983 une *Unité de Recherche Associée* du C.N.R.S. intitulée U.R.A. 04 1055 qui, depuis lors, a pris une importance considérable puisqu'après avoir été dirigée par le Professeur Jean Baptiste Orpustan, elle est venue s'établir officiellement à Bayonne sous la forme du groupe IKER, dirigé par le Professeur Beñat Oyharzabal directeur au département de linguistique du C.N.R.S., Ce même groupe a aussi la responsabilité de la revue *Lapurdum*, qui en est à son VIIIème numéro.

Mais au début de la décade 1970 on vit se répandre dans les diverses régions du Pays Basque l'attrait de la culture et de l'enseignement basque et au Pays Basque-Nord si en 1959 l'Association IKAS était née sous l'égide de l'Euskalzaleen Biltzarra et si dix ans plus tard était apparue l'Association SEASKA, les premières Ikastola commençaient à porter leurs fruits lorsque vers 1979 fut déclarée l'Association pour la *Création d'un Institut d'Etudes Basques*, A. C. I. E. B. qui, comme son nom l'indique réunit un bon groupe d'Universitaires Basques autour du président Julen de Ajuriaguerra, illustre pédiatre du Collège de France, du vice-président J. Pinatel et du trésorier Claude Harluxet dans le but de créer à Bayonne un *Institut Supérieur de Basques*. Après avoir présenté le projet à l'Université de Pau et des Pays de l'Adour et compris que celle-ci l'adopterait à condition de réaliser le projet à Pau, l'Association se retourna vers l'Université de Bordeaux et commença aussitôt à réunir divers professeurs volontaires des Pays Basques du Nord et du Sud tels que Pierre Lafitte, Georges Laplace, Michel Bidegain, Pierre Charritton, Patxi Goenaga, Jose Antonio Mugica, José Luis Alvarez Enparantza et J.M. Aranalde. Un groupe

conséquent de 80 à 100 étudiants vint suivre les cours de ces enseignants volontaires dès la première année.

Ensuite une intervention de Madame Saunier-Séité ministre de l'Education Nationale ayant laissé cette voie ouverte l'A.C.I.E.B. obtint du président de l'Université de Bordeaux III grâce au professeur de Langue et Littérature Basque Jean Haritschelhar l'ouverture officielle des cours de langue et de culture basque à Bayonne qui permettrait d'accéder à tous les examens de basque de l'Université, de la licence jusqu'au doctorat.

L'inauguration de ces cours eut lieu à la rentrée de 1981 sous la présidence du professeur J. Perez, président de l'Université de Bordeaux III, du docteur Henri Grenet maire de Bayonne, du professeur Julien de Ajuriaguerra, du professeur Lavroff président de l'Université de Bordeaux II et depuis lors ils continuent toujours de former les enseignants dont notre langue a besoin.

Quant au nombre de thèses de doctorat que le professeur Haritschelhar a depuis lors conseillées, dirigées, ou jugées il est difficile de les compter il y en a bien au moins une trentaine. Pour le moment, en dehors de celle que j'ai moi-même préparée naguère sur le Docteur Pierre Broussain, (1859-1920) euskaltzain, maire et conseiller général de Hasparren, je songe à celles que présentèrent certains de mes collègues tels que J.B. Orpustan, Txomin Peillen, Aurelia Arkotxa, et Beñat Oyharzabal.


Quant au professeur Haritschelhar lui-même, il a été choisi comme *Président de la section 73 des Langues et Cultures Régionales*, lorsque cette section a été créée en 1984 par le Conseil Supérieur des Universités de France et enfin il a été nommé *Docteur Honoris Causa* de l'Université du Pays Basque en 1988.

Le directeur du Musée Basque de Bayonne (1962-1986)

Jean Haritschelhar avait donc pris la succession de Jean Ithurriague originaire de Irouleguy comme Directeur du Musée Basque en 1962 et aussitôt il ressuscita le *Bulletin du Musée Basque*, qui avait été lancé avant la guerre par le commandant Boissel fondateur du Musée, mais avait cessé de paraître en 1943.

Depuis la reprise, le Bulletin a consacré plusieurs numéros spéciaux particulièrement riches à divers hommages tels que ceux dédiés à René Lafon (Mérignac 1899-Arcachon 1974), Pierre Lafitte (Louhossoa 1901-Bayonne 1985), Eugène Goyheneche (Ustaritz 1915-1989) ou au Musée Basque de Bayonne.

Et comment ne pas relever aussi un si grand nombre d'informations, d'enquêtes ou d'interventions importantes qui ont paru dans la même revue ? Je songe en particulier à l'entrée dans les archives du Musée des papiers de la Fondation Faure, des manuscrits d'Etxahun, des précieuses acquisitions de Manu de la Sota, mais aussi aux recherches du général Gaudeul et de Jacques Blot sur les Enceintes préhistoriques et les mégalithes du Pays Basque, aux articles de J.B. Orpustan sur l'onomastique médiévale de la Basse-Navarre, à la conférence de Mikel Lasar sur le développement des Ikastola, à la publication par Pierre Lafitte de la Correspondance Georges Lacombe-Martin Landretche ou à celle de Georges Lacombe et Pierre Broussain préparée par Jean Casenave et moi-même.



D'autres activités culturelles importantes virent aussi le jour grâce au Directeur du Musée : il s'agit des semaines culturelles basques de Bayonne de 1971 et 1972. Il faut rappeler qu'entre les journées révolutionnaires de mai 68 à Paris et les derniers remous sanglants de la dictature de Franco à Madrid, le Pays Basque voyait paraître sous le signe de la faucille et du marteau une nouvelle génération de combattants qui voulait reprendre le flambeau des combattants « gudari » vaincus de 36, mais qui, malheureusement, 40 ans après, ne parvient pas à offrir une issue aux voies de la paix.

Quoiqu'il en soit c'est à Bayonne que se rencontrèrent et échangèrent pour la première fois, au cours de ces semaines culturelles du Musée Basque, des jeunes Basques qui ne se connaissaient pas. Nous avons vu ainsi nos anciens professeurs les chanoines Narbaitz et Salaberry écouter avec admiration les commentaires du Capital de Marx que nous offraient d'une part le jeune philosophe et poète franciscain d'Aranzazu Jose Azurmendi venu d'Allemagne où il s'était réfugié auparavant et d'autre part le jeune docteur Emilio Lopez Adan originaire de Vitoria et descendu avec son épouse alavaise Anuntxi Arana, de Louvain en Belgique où ils avaient aussi été contraints de s'enfuir.

C'est aussi dans la grande salle du Musée que nous avons pu suivre la Célébration préparée par le grand prophète biscayen des temps nouveaux Gabriel Aresti accompagné de son maître de chœur, Natxo de Felipe, rouge comme il convient au soleil levant d'*Oskorri*, mais que Jean Haritschelhar dut défendre comme maître des lieux contre les agressions d'un petit groupe d'étudiants guipuzcoans réfugiés aussi, mais descendus spécialement de Paris pour porter la contestation à leur compatriote biscayen. Les éditions Susa de Saint-Sébastien ont publié en 1986 parmi les œuvres complètes de G. Aresti ce texte de Bayonne de 1972 : tome X, pp. 108-122.


Au sein de ces mêmes semaines culturelles devait encore germer l'idée lancée par l'un des participants le professeur Carlos Santamaria de Saint Sébastien d'organiser une Université Basque d'été.

La première session de cette Université , destinée à un grand avenir, puisque Udako Euskal Unibertsitatea (U. E. U.) continue de fonctionner encore aujourd'hui, se tint au lycée *Maurice Ravel* de Saint-Jean-de-Luz en 1973, grâce aux efforts de Jean Haritschelhar, de Manex Goyhenetche et de quelques amis bien décidés. Mais ce ne fut pas la dernière des initiatives que nous devons au Musée Basque de Bayonne aussi longtemps que Jean Haritschelhar en garda la direction.

En septembre 1981, en effet, à l'appel de l'Association IKAS dont J. Haritschelhar était le président et de Euskaltzaindia dont il assurait la vice-présidence, se réunirent les représentants de la plupart des Associations culturelles basques, soit une centaine de membres. Il s'agissait de présenter au nouveau gouvernement certaines revendications qui s'appuyaient sur les promesses électorales du Président de La République Française François Mitterrand récemment élu.

Un groupe de travail se constitua qui chargea Manex Goyhenetche du secrétariat et élabora un document qui fut approuvé par la dernière assemblée générale des associations réunies sous le nom de *Pizkundea*. La suite des négociations permit d'introduire le bilinguisme français-basque dans les écoles publiques en 1982 et la création d'un *Centre Culturel du Pays Basque* en 1983, mais les élections législatives et régionales ayant produit un changement de majorité au Parlement et en Aquitaine. Il s'ensuivit une tension entre les Associations réunies par Pizkundea et les politiques qui aboutit lors de la dernière Assemblée commune à une fracture.

Lorsque les socialistes revinrent au gouvernement en 1988, les négociations reprirent entre le cabinet du ministre de la Culture et Pizkundea, messieurs Haritschelhar, Bachoc, Abeberry et Txomin Heguy s'étant rendus à Paris. C'est ainsi que fut créé l'*Institut Culturel du Pays Basque*, fixé à Ustaritz et dont les statuts prévoyaient une représentation équilibrée des Associations et des élus. Cet Institut présidé par Raymond Bachoc a fait du bon travail, sous la direction de Txomin Heguy d'abord et de Pantxoa Etchegoin ensuite, la présidence



du conseil d'administration relevant d'Erramun Bachoc hier et de Mikel Erramouspe aujourd'hui.


Le Maire de Baigorri (1971-1980)

Bien qu'il se fut éloigné de sa ville natale de Baigorri dès l'enfance Jean Haritschelhar n'oublia jamais sa patrie d'origine et lorsque grâce à son travail et sa ténacité il obtint pour lui-même et pour les siens le droit de revenir se fixer au Pays Basque, il lui vint à l'esprit de présenter sa candidature avec une équipe d'amis au poste de maire de Baigorri afin d'y entreprendre un ensemble de travaux qui lui paraissaient urgents pour l'avenir de la région. Il se présenta donc aux élections municipales de Baigorri en 1971 et fut aussitôt élu avec toute sa liste. Il devenait ainsi maire de sa ville natale.

Jean Haritschelhar avait toujours aimé la pelote, il n'avait pas oublié qu'en 1943 avec l'équipe des Errecalde, Olçomendy frères, Petricorena et lui-même de la *Société Zaharrer Segi* il avait remporté le championnat de France de rebot ; plus tard, en 1968 il était entré dans la Fédération Française de Pelote Basque ; puis en 1970 il avait créé la nouvelle revue *Pilota* et enfin en 1981 il devait être élu Président de L'Association *Pilotarien Biltzarra*.

Personne ne fut donc surpris à Baigorri lorsque la nouvelle municipalité, après avoir aménagé pour les « vacanciers » le camping du V.V.F., pour les jeunes le terrain de rugby et la piscine municipale, décida de construire le magnifique trinquet de pelote appelé *Herriarena*.

Le père de famille n'oubliait pas pour autant quelle était pour la jeunesse l'importance d'une sérieuse formation, c'est pourquoi il réussit à réunir dans un syndicat représentatif de la Vallée un



S.I.V.O.M. qui parvint à édifier sur le même terrain communal un Collège public d'enseignement secondaire qui deviendra le C.E.S. Jean Pujo.

Il va sans dire que la municipalité de Baigorri, malgré ces travaux considérables au centre de la commune, ne pouvait négliger les nécessités des quartiers, soit la réfection des routes et des communications, la distribution de l'eau courante, le renforcement du courant électrique en 220 volts.

Cependant l'histoire nous rappellera qu'en 1973 se manifestèrent dans la Vallée de Baigorri les premières apparitions du nouveau groupe révolutionnaire appelé *Iparretarrak* qui introduisit le trouble et la division jusqu'au sein du Conseil Municipal de la ville de telle sorte que le maire fut contraint de donner sa démission en 1980. Cela n'empêcha pas Jean Harischelhar de garder certaines de ses fonctions publiques comme gardien du patrimoine, soit en 1982 à Pau au sein de la Commission Départementale et à Vitoria au sein du Conseil Supérieur de la Langue Basque, soit en 1985 à Bordeaux au sein de la C.O.R.E.P.H.A.E. ou à Paris au Conseil Supérieur des Langues et Cultures Régionales de France, soit surtout à la Présidence de l'Académie de la Langue Basque Euskaltzaindia.

Jean Haritschelhar Président d'Euskaltzaindia (1989-2005)

Nous pouvons rappeler que Jean Haritschelhar avait été élu en 1962 pour occuper le siège d'académicien resté vacant au décès du poète, écrivain et orateur Jules Moulier Oxobi, né à Bidarray en 1888 et décédé en 1958 à Saint Pierre d'Irube. Peu après, l'Académie avait décidé en 1966 de créer un poste vice-président et avait désigné à ce poste le même euskaltzain baigorriar. C'est ainsi que lors du retrait volontaire de la Présidence du Père Luis Villasante en 1989, tout naturellement fut choisi pour lui succéder à ce poste reconnu en Espagne, en France et aux Amériques, Jean Haritschelhar.

Au moment où la *Société des Etudes Basques, Eusko Ikaskuntza* décide d'offrir le prix Manuel Lekuona, *Lekuona Saria* à Jean Haritschelhar président de la Société jumelle Euskaltzaindia qui vient de laisser cette charge, il y aurait lieu de faire un sérieux travail ou même une thèse importante sur l'histoire des 16 années passées par le lauréat à la tête de l'Académie, mais nous préférons renoncer pour notre part à cette lourde et difficile entreprise pour laisser la parole avec respect et gratitude à notre ami lui-même.

Voici, donc, le discours que prononça Jean Haritschelhar le 27 janvier 2005 au cours de la passation de pouvoirs au siège social d'Euskaltzaindia à Bilbao.

Monsieur le Président du Gouvernement basque, Madame la ministre de l'Education nationale du Gouvernement espagnol,

Monsieur le Président de l'Académie, Mes chers collègues académiciens, Mesdames et Messieurs,

Les années se sont écoulées : 42 ans que je suis académicien, 38 en tant que membre du comité directeur dont 22 comme vice-président et 16 comme président. Il était temps de se retirer. Etant le plus ancien dans l'ordre d'entrée à l'Académie (Iratzeder et moi-même avons été élus le 27 juillet 1962) je voudrais évoquer le travail réalisé à l'Académie durant les dernières quarante années.

Le Congrès d'Arantzazu marque un tournant majeur pour Euskaltzaindia puisque on y décide d'œuvrer pour un basque standard. Euskaltzaindia célébrait ses noces d'or et parmi les journalistes, écrivains, enseignants et certains académiciens courait l'idée de la nécessité d'un basque standard. Une nouvelle ambiance était en train de naître en Pays Basque-Sud particulièrement, il était donc temps de se mettre au travail et de concrétiser le rêve des premiers académiciens exprimé dès 1920 par le rapport Campion-Broussain.

Où en sommes-nous aujourd'hui ?

Le regretté Koldo Michelena ouvrit clairement la voie au Congrès d'Arantzazu en démontrant qu'Euskaltzaindia devait en être le guide, l'instaurateur de la feuille de route, réalisant l'unité par ce qui était le plus aisé, en commençant par l'orthographe, continuant par la morphologie et terminant par la syntaxe.

Pour l'orthographe l'unité est réalisée depuis pas mal de temps, de même que pour la morphologie avec quelques nuances, que ce soit la déclinaison des nominaux, celles des démonstratifs, ainsi que celle du verbe, auxiliaires ou verbes forts sans oublier les formes de tutoiement ; le temps de la syntaxe viendra à son tour car Euskaltzaindia poursuit dans la voie de la normativisation.

Euskaltzaindia n'aurait pas effectué cette avancée si, dans le même temps, n'avaient pas été mises en œuvre des recherches essentielles par le biais des cinq commissions qui la composent ; le trésor de l'euskara écrit se trouve dans le Dictionnaire général de la langue basque entièrement terminé, le XVI^e tome étant entre les

mains des éditeurs depuis plus d'un mois. Grâce à lui, un lexique standard de 23 000 mots a été publié.

Le deuxième trésor est celui de la langue orale obtenu par les enquêtes de l'Atlas linguistique (2800 questions en 145 points du territoire) chaque témoin ayant eu tout loisir de s'exprimer librement, révélant ainsi un lexique et une grammaire du dialecte ainsi qu'une phonétique et un accent spécifiques. Tel est l'apport de la commission de dialectologie.

La commission de grammaire a publié cinq tomes, le sixième se trouvant entre les mains de la commission des publications de l'Académie. La syntaxe est actuellement l'objet de ses recherches afin d'aboutir un jour à une syntaxe unifiée.

La commission d'onomastique a publié les listes des noms et prénoms basques dûment orthographiés, celle des villes et villages ainsi que de leurs habitants pour l'ensemble du Pays Basque, sans oublier celle des noms patronnée par le gouvernement espagnol ainsi que le gouvernement basque.

La commission de littérature à laquelle j'appartiens me permet d'apporter mon témoignage. Le Dictionnaire de critique littéraire est terminé et les membres de la commission participent à des congrès en apportant leur contribution à l'étude d'écrivains basques du Nord, tels que Etxepare, Oihenart, Elissamburu, ou du Sud Cardaveraz, Lizardi, Orixe, et, cette année, Lauaxeta.

Toutes ces recherches essentielles, travaux discrets, travaux journaliers, les académiciens ou académiciens correspondants ou encore les membres des commissions (enseignants des Universités la plupart) les offrent volontiers car ils savent qu'ils oeuvrent en faveur de la langue basque. Ces recherches et ces travaux cachés je tiens à les célébrer en cette passation de pouvoirs, en même temps que je remercie tous les chercheurs qui y ont participé ou qui y participent en ayant une pensée pour ceux qui nous ont quittés.

Travail journalier, humble travail mais productif que celui qui s'accomplit soit au siège social soit dans les délégations en répondant aux demandes, en se mettant loyalement au service des

gens, en faisant connaître les décisions prises par l'Académie, les ouvrages qu'elle édite. Je remercie ces employé(e)s ainsi que les responsables des délégations car ils portent à la connaissance du public la belle image de l'Académie, lien entre tous les Basques dans l'ensemble du Pays Basque et au-dessus des frontières comme l'est la langue, notre cher euskara qu'elle a pour fonction de défendre.

Maintenant je m'adresse à vous, autorités de ce pays. A vous en premier, Monsieur le Président du Gouvernement basque ; vous-même ainsi que les membres de votre gouvernement vous avez toujours réservé le meilleur accueil à l'Académie, vous ne lui avez jamais refusé votre aide financière particulièrement dans les heures difficiles, vous l'avez au contraire poussée à se moderniser en lui accordant une subvention spéciale pour l'informatisation et l'achat de matériel nouveau qui fait que les fruits du travail d'Euskaltzaindia se répandent à travers le monde entier, les visites faites au site Internet en font foi.

Nous sommes redevables à la députation forale de Biscaye de notre siège social dont l'ameublement a été à la charge du gouvernement basque, et des trois députations forales. Le jour de son inauguration a été un jour inoubliable pour Euskaltzaindia.

Une convention lie le ministère de la Culture du Gouvernement basque, les trois députations forales et Euskaltzaindia, une nouvelle convention devant être signée dans de brefs délais ; comment ne pas, puisque l'occasion s'en présente et que vous êtes tous réunis aujourd'hui, ne pas exprimer mes remerciements les plus chaleureux à vous-même Monsieur le Président ainsi qu'aux trois présidents des députations forales pour l'attachement que vous nous avez manifesté jusqu'à présent, pour l'aide financière que vous nous avez accordée et pour ce que vous ferez à l'avenir car nous savons que, hier comme aujourd'hui, et demain aussi, nous pouvons compter sur vous.

Je ne veux pas oublier le Gouvernement de Navarre, pas plus que les responsables politiques du Pays Basque Nord. Une convention nous lie avec le Gouvernement de Navarre ; en Pays Basque Nord, grâce à la Convention Spécifique où figurent le ministère de la Culture par l'intermédiaire de la D.R.A.C. (Direction Régionale de l'Action Culturelle), le Conseil Régional d'Aquitaine et le Conseil

Général des Pyrénées Atlantiques Euskaltzaindia est subventionnée. A tous vont nos remerciements chaleureux et puisqu'elle est présente parmi nous je donne mes mille mercis (milesker) à Madame la Ministre de l'Education du gouvernement espagnol.

Madame la Ministre je vous sais gré de votre présence et vous adresse tous mes remerciements pour l'aide financière que votre ministère apporte à l'Académie. Il est clair dans notre esprit qu'Euskaltzaindia n'aurait pas accompli un tel travail ni offert une telle moisson sans le soutien généreux qui lui a été dispensé.


Il y a seize ans, la passation de pouvoirs entre le Révérend Père Villasante et moi-même s'était faite à la Députation forale de Biscaye en présence de M. Ardanza, président du Gouvernement basque, de M. Pradera président de la Députation forale de Biscaye et de Madame Mari Carmen Garmendia qui fut, je pense, l'instigatrice de la cérémonie. Une tradition nouvelle naquit alors, la passation de pouvoirs se faisant officiellement pour la première fois devant les autorités du Pays Basque. Cette tradition se perpétue aujourd'hui, cette fois-ci au siège de l'Académie, et nous inaugurons une nouvelle tradition.

Afin de montrer que le président de l'Académie est "primus inter pares", en témoignage de cette primauté voici le makila basque que je remets au nouveau président Andres Urrutia-Badiola. Qu'il se transmette dorénavant de président en président accompagné des chaleureuses félicitations que j'adresse à mon successeur, nouveau "primus", alors que je reviens m'asseoir parmi les "pares".

Réponse de André Urrutia nouveau Président d' Euskaltzaindia

Honneur à vous Jean qui avez toujours dirigé doucement et fermement l'orientation et le parcours d'Euskaltzaindia d'une main experte et généreuse.

C'est de vous que nous aurons appris à mettre en avant le nom et le renom Euskaltzaindia et de le justifier comme il convient. De vous aussi nous retiendrons qu'il nous faut chercher des solutions aussi bien aux problèmes les plus difficiles qu'aux plus simples ; que nous



devons enseigner aux Basques la fierté de leur langue ; que vous avez su mettre généreusement vos talents naturels et les fruits de votre expérience au service de notre institution, de tous les académiciens titulaires, honoraires ou correspondants, sans oublier tous nos collaborateurs et nos employé(e)s.

Vous avez toujours préféré aux compliments et aux éloges le travail et l'efficacité. Nous savons que vous laissez votre charge, mais nous savons aussi que nous pouvons continuer de compter sur votre sagesse et votre participation au travail d'académicien titulaire, avec l'attention et l'intérêt que porte le maître à l'apprenti inquiet qui vient de commencer.

Dans vos discours, vos manifestations et vos interventions plutôt que de votre travail vous avez parlé des travaux d'Euskaltzaindia et lorsqu' en 1989 vous aviez reçu du père Villasante la charge d'Euskaltzainburu, vous aviez lancé à vos collègues une invitation à travailler. Vos paroles d'alors, vos mots mêmes me serviront aujourd'hui pour préciser ce que seront désormais les devoirs et les orientations de notre Académie : « Nos travaux ont commencé il faut les achever » Voilà mot pour mot votre mot d'ordre de ce jour là . Je le reprends aujourd'hui. Il est vrai que certains des travaux alors commencés, ont été depuis lors à peu près achevés.

C'est ainsi que le Dictionnaire Général Basque «Orotariko Euskal Hiztegia» est terminé puisque le dernier tome, le seizième, est sur le point de paraître. Voilà aussi l'Atlas Linguistique Basque «Euskararen Hizkuntza Atlasa» sur le point de s'achever de telle sorte que nous en verrons bientôt les fruits.. Voilà enfin la première édition du Dictionnaire Basque Unifié «Hiztegi Batua» qui donnera à notre langue ses références.

Une gogoangarriak

Moments mémorables



Argazkiak: Jean Haritschelhar



Ponttoenia Baigorri



Baigorriko eskola. Gaineko lerroan eskuinetik ezkerrera 4.



“Ikasleak” erreboteko taldea bigarren lerroan Erdian Jean Haritschelhar bera, ezker dela Doyharzabal zena, Piztia, eskuin I. Larrea zena, aitzinean Paul eta Jean Fagoaga eta Jimmy Etcheberry.



Tolosan (Okzitania) ikasle (1943-44).



Jean Haritschelhar eta Colette Neveu, jaun andereak (1949).



“Herria”ren 20 urteak (1965). Aitzinean ezkerretik eskuinera Arnaud Beheran, Guillaume Epherre kalonjea, Jean Haritschelhar, Michel Inchauspé, Soubelet kalonjea. Bizkarrez Etienne Salaberry, P. Andiazabal eta Goity kalonjeak, Mourguy apezka.



A. Ospitalen usotegietan (1967) Jean Haritschelhar, Louis Dassance, Michel Labéguerie, Pierre Lafitte.



Beskoitzen bildurik. Ezkerrean Jean Haritschelhar, Michel Labéguerie, P. Landaburu, Ainciart, Xalbador.



Georgian Tibilissin euskal erakusketa egiten. Eskuin Tibilissiko auzapeza eta Jean Haritschelhar en eskuinean Roland Leroy *L'Humanité* Pariseko egunkari komunistaren zuzendaria eta ezker Allies Montpelliereko senatore sozialista (1969).



Telebistan IKASeko bulegoa 1976ko otsaila. Burua Jean Haritschelhar, Idazkaria Manex Goyhenetche, Kideak: Danielle Albizu, J.P. Seiliez, Eugène Goyheneche.



Baigorriko trinket "Herriarena" estreinaldia (1977).



K. Michelena "Doctor Honoris Causa" Bordelen egin zenean, bera erdian, J. Perez presidentea eta Jean Haritschelhar Irakaslea bi aldetaririk (1982).



A. Martinet Euskal Herriko Unibertsitateko "Doctor Honoris Causa" Leioan (1992/10/7), Jean Haritschelhar, A. Martinet, K. Rotaetxe, J. J. Goirienea de Gandarias.



Pilotarien Biltzarra Muskildin, lehendakariak agurtzen Jesus García Ariño.



Euskaltzainburua kantuz Natxo de Feliperekin, Miramonen (1997/12/22an).



Euskaltzainburua Jerusalemen Joxean Urdangarinekin, hebrear hizkuntza berriaren ospakitzunetan (1990/10/14).



Euskaltzainburua Sabin etxean Bilbon J.M. Lekuona eta Agustin Zubikaraien
erdian (1995/1/29a).



Euskaltzainburua Jacques Allières ohorezko euskaltzainarekin eta Edorta Kortadi
Eusko Ikaskuntzako idazkariarekin.



Euskaltzainburua Ameriketara. Euzkitze eta Martikorena, Martirena artzain ohia eta Bidabehereko alabarekin.



Axular irakurtzen Iruñeko ikastolan (2001/05/04).



XV. Biltzarra Baionan, J.M. Makazaga, B. Oihartzabal, Jean Haritschelhar (2001).



P. Lafitten mendeurrena Luhusoko sortetxean (2001/08/21).



Ohorezko euskaltzaineri diplomak. Hemen Georges Rebuschi, Jean Haritschelhar, Beñat Oihartzabal, Colette Haritschelhar Uztaritzen (2003/07/30).



Jean Haritschelhar eta Karlos Garaikoetxea Lehen Nafarroaren egunean Baigorriin (1979).



Bizkaiko Foru Diputazioan Leizaola lehendakariarekin eta Jean Hiriart Urruty euskaltzainarekin (1987).



Ajuriaenean J.A. Ardanzarekin eta J.M. Satrustegi (1987).



Karmelo Etxenagusia Bilboko apezpiku laguntzailea eta Jean Haritschelhar Bilbon (1996).



Jaurlaritzan Euskararen kontseiluan Euskaltzainburua.



Ajuriaenean 2002 urriaren 11an Ibarretxe Lehendakariarekin .



Jean Haritschelhar Senatuko urrezko liburua sinatzen, Esperanza Aguirre Madrileko presidentaren aitzinean.



Espainiako errege eta erreginarekin Madrilen Euskaltzainburua



Jean Haritschelhar Euskaltzainburuak kargua uzten dio Andres Urrutiari Bilboko egoitzan (2005/1/27).

Bibliographie

OUVRAGES ET ARTICLES

1960

- 1 - "Etchahun et Chamisso", *Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País*, Saint Sébastien, XVI, 1960, Iro, pp. 71-83.
- 2 - "Deux chansons perdues d'Etchahun-Barkoche", *Gure Herria*, 1960, pp. 2-8.
- 3 - "Etchahunen mandoa" (Le mulet d'Etchahun), *Gure Herria*, 1960, pp. 221-224.

1961


- 4 - "Le rythme poétique (4+7)-(4+6) dans la chanson 'Intchauspeko alhaba dendaria'", *Gure Herria*, 1961, pp. 1-13.
- 5 - "Urrugne (1851-1961). Contribution à l'histoire de la pelote", *Gure Herria*, 1961, pp. 193-205.

1962

- 6 - "Etchahun et Chamisso", *Gure Herria*, 1962, pp. 99-113.
- 7 - "La chanson 'Bortian Ahuzki' et son auteur inconnu", *Gure Herria*, 1962, pp. 123-139.
- 8 - "Philippe Veyrin et le Musée Basque", *Gure Herria*, 1962, pp. 171-178.
- 9 - "L'inscription de Sare relative à Wentworth Webster à travers la correspondance de Philippe Veyrin", *Gure Herria*, 1962, pp. 219-224.

1963

- 10 - "Jules Moulier-Oxobi" (Discours d'entrée à l'Académie de la langue basque), *Gure Herria*, 1963, pp. 203-214.
- 11 - "Martin Larralde-Bordachuri, le poète galérien", *Gure Herria*, 1963, pp. 257-286.

- 
- 12 - "Textes folkloriques de la vallée de Baïgorry", *III Congreso Internacional de Estudios Pirenaicos*, Zaragoza, 1963, pp. 51-73.
- 13 - "Liste des maisons de Baïgorry en 1670", *Gure Herria*, 1963, pp. 225-229.
- 14 - "Baigorriko zombait kantu", *Gure Herria*, 1963, pp. 243-256.

1964

- 15 - "Le lachua aux Aldudes", *Gure Herria*, 1964, pp. 288-301.
- 16 - "Reprise", *Bulletin du Musée Basque*, 1964, pp. 1-3.
- 17 - "Manuscrits d'Etchahun récemment entrés au Musée Basque", *Bulletin du Musée Basque*, 1964, pp. 87-91.
- 18 - "Zertan den Eskuara", *Euskera*, Bilbao, 1963-1964, pp. 440-442.

1965

- 19 - "Auto-censure et rigueur scientifique dans les recherches folkloriques", *Gure Herria*, 1965, pp. 36-40.
- 20 - "Sur le Pays Basque dans 'El Siglo de las Luces' de Alejo Carpentier", *Bulletin du Musée Basque*, 1965, pp. 145-157 (en collaboration avec Noël Salomon).
- 21 - "Lendemain d'exposition. Défense du patrimoine artistique du Pays Basque", *Bulletin du Musée Basque*, 1965, pp. 188-190.

1966

- 22 - "Un manuscrit de chansons et routier basques des pèlerins de Saint Jacques de Compostelle", *Bulletin du Musée Basque*, 1966, pp. 49-52.
- 23 - "Les chansons des pèlerins", *Bulletin du Musée Basque*, 1966, pp. 76-86.
- 24 - "Chanson guipuzcoane à propos du pèlerinage", *Bulletin du Musée Basque*, 1966, p. 96.

25 - "Pierre Benoît au Musée Basque", *Bulletin du Musée Basque*, 1966, pp. 175-176.

1967

26 - "Etchahun eta Otxalde", *Gure Herria*, 1967, pp. 65-82.

27 - "Coutumes funéraires à Iholdy (Basse-Navarre)", *Bulletin du Musée Basque*, 1967, pp. 109-116.

- Paru aussi dans *Revista de etnografía*, Porto, vol. IX, tome II, 1967, pp. 337-344.

28 - "Nécrologie : Jean Peillen", *Bulletin du Musée Basque*, 1967, p. 189.

29 - "Nécrologie : Pierre Duhour", *Bulletin du Musée Basque*, 1967, p. 190.

1968

30 - "A propos des Cagots au Pays Basque", *Bulletin du Musée Basque*, 1968, pp. 27-34.

1969

31 - *Le poète souletin Pierre Topet-Etchahun (1786-1862). Contribution à l'étude de la poésie populaire basque du XIX^e siècle*, Société des Amis du Musée Basque, 1969, 583 p., 16 p. hors texte (Thèse de doctorat ès lettres).

32 - "L'irrintzina peut-il être parodié", *Bulletin du Musée Basque*, 1969, pp. 39-40.

1970

33 - *L'oeuvre poétique de Pierre Topet-Etchahun*, Bilbao, 1970, 710 p. (Thèse complémentaire pour le doctorat ès lettres).

1971

34 - "Une propriété souletine vers le milieu du XIX^e siècle : Etchahunia", *Bulletin du Musée Basque*, 1971, pp. 189-194.

35 - "J.D.J. Sallaberry, eskual kantu biltzale (J.D.J. Sallaberry, collecteur de chansons basques)", *Gure Herria*, 1971, pp. 20-24.

1972

36 - "Simbólica amatoria : los nombres de la mujer en la poesía popular vasca", *Estudios de Deusto*, vol. XX, fasc. 45, 1972, pp. 9-23.

37 - "Basques et Béarnais, deux manières d'être...", *Pyrénées-Atlantiques, La France à table*, n° 159, Paris, 1972, pp. 42-48.

1973

38 - Le même article a reparu dans le volume intitulé : *Segunda Semana Internacional de antropología vasca*, Editorial : La Gran Enciclopedia vasca, Bilbao, 1973, pp. 29-43.

39 - "Don Julio de Urquijo y su aportación a las letras vascas", *Publicaciones de la Junta de Cultura de Vizcaya*, Bilbao, 1973, pp. 25-34.

40 - *Die baskische Literatur im 20. Jalarhun dert*, Klaus - Groth - Gesellschfr - Heide, 1973, pp. 194-203.

41 - "Les cinquante ans du Musée Basque", *Bulletin du Musée Basque*, 1973, pp. 177-184.

42 - "Claude Dendaletche, docteur ès Sciences naturelles", *Bulletin du Musée Basque*, 1973, pp. 215-216.

1975

43 - "Le fonds François Faure du Musée Basque", *Bulletin du Musée Basque*, 1975, pp. 21-30.

44 - "Le Professeur René Lafon", *Bulletin du Musée Basque*, 1975, pp. 171-180.

45 - "Bibliographie de René Lafon", *Bulletin du Musée Basque*, 1975, pp. 203-220.

46 - "Le Pays Basque en mutation, chapitre supplémentaire dans l'ouvrage de Philippe Veyrin", *Les Basques*, Grenoble, Arthaud, 1975, pp. 307-330.

47 - "San Martin Jaunaren sarrera hitzaldiari erantzuna" (Réponse au discours d'entrée à l'Académie de Juan San Martin), *Euskera*, Bilbao, 1975, pp. 209-219.

1976

48 - "Nécrologie : Louis Dassance", *Bulletin du Musée Basque*, 1976, pp. 159-162.

49 - "Emile Larre Jaunaren sarrera hitzaldiari erantzuna" (Réponse au discours d'entrée à l'Académie de Emile Larre), *Euskera*, Bilbao, 1976, pp. 40-47.

50 - "Les études basques en France", *Anthinea*, n° 9/10, Paris, 1976, pp. 37-39.

1978

51 - "P. Broussain-en omenaldia" (Hommage à P. Broussain), *Euskera*, Bilbao, 1978, pp. 169-174.

52 - "P. Lafitte-en omenaldia" (Hommage à P. Lafitte), *Euskera*, Bilbao, 1978, pp. 189-193.

53 - "Euskararen batasunari buruz "H" letraren auzia dela-ta" (Au sujet de la lettre "H" dans la perspective du basque unifié), en collaboration, *Euskera*, Bilbao, 1978, pp. 581-592.

54 - "Quelques chansons basques de la première guerre carliste" dans *Euskal Herria (1789-1850)* (Actes du Colloque International d'Etudes Basques, organisé par l'Université de Bordeaux III), Société des Amis du Musée Basque, Bayonne, 1978, pp. 193-227.

1979

55 - "Elizondoko euskal jaiak duela ehun urte" (Les fêtes basques d'Elizondo il y a cent ans), *Euskera*, Bilbao, 1979, pp. 555-559.

- 56 - “‘H’ letraren ortografi arauak” (Les règles d’orthographe de la lettre “H”) en collaboration avec d’autres académiciens, *Euskera*, Bilbao, 1979, pp. 659-693.
- 57 - “Etxahun Iruri (Etchahun de Trois-Villes)”, *Euskera*, Bilbao, 1979, pp. 851-854.
- 58 - Préface à l’ouvrage de J. Allières, *Manuel pratique de basque*, Paris, Picard, 1979, pp. IX-X.

1980

- 59 - “Aditz izenen morfosintasia” (Morpho-syntaxe du substantif verbal en basque), *Euskera*, Bilbao, 1980, pp. 447-454.
- 60 - “Nécrologie : Ramón et Manuel de la Sota”, *Bulletin du Musée Basque*, 1980, pp. 221-222.
- 61 - “Georges Hérelle et le théâtre basque”, *Bulletin de la Société des Sciences, Lettres et Arts de Bayonne*, 1980, pp. 231-237.

1981

- 62 - “Euskararen bi latiboak” (Les deux latifs du basque), *Gramatika batzordearen lanak, Euskaltzaindia*, 1981, pp. 36-49.
- 63 - “Jean-Baptiste Archu idazlearen mendeurrena”, *Euskera*, Bilbao, 1981, pp. 715-716.
- 64 - “Euskarari buruzko ikerketak gaur egun” (Etat actuel de la recherche linguistique et littéraire basque), Conférence prononcée à Gernika pour l’ouverture des Rencontres Internationales de bascologues, *Iker I, Euskaltzaindia*, Bilbao, 1981, pp. 33-41.
- 65 - “L’état actuel de la recherche linguistique et littéraire basque” (version française), *Bulletin du Musée Basque*, 1981, pp. 185-194.
- 66 - “Bihotz begietako Euskal Herria Lizardirengan” (Le Pays Basque des yeux et du coeur chez Lizardi), *Euskal Linguistica eta Literatura: bide berriak*, Bilbao, 1981, pp. 369-392.

1982

- 67 - Collaboration à l'Encyclopédie Larousse pour la *Littérature basque*, et les auteurs de la littérature basque, 1982.
- 68 - "Etxahunen zeruratzea" (La montée au ciel d'Etchahun), *Homenaje a Odon de Apraiz*, Diputación Foral de Álava, Vitoria, 1982, pp. 139-143.
- 69 - "Nécrologie : Morton H. Levine", *Bulletin du Musée Basque*, 1982, pp. 37-38.

1983

- 70 - "Une poésie basque du milieu du XVI^e siècle (1554) célébrant la naissance de Henri III de Navarre (le futur Henri IV)", *Iker* 2, Euskaltzaindia, Bilbao, 1983, pp. 259-274.
- 71 - Direction de l'ouvrage collectif : *Etre basque*, Privat, Toulouse, 1983, 492 p.
- "Introduction", *Etre basque*, Privat, 1983, pp. 8-23.
- 72 - "La création littéraire orale et écrite", *Etre basque*, Privat, Toulouse, 1983, pp. 267-309.
- 73 - "Jeux et sports", *Etre basque*, Privat, 1983, pp. 427-441.
- 74 - "Postface", *Etre basque*, Privat, Toulouse, 1983, pp. 443-448.
- 75 - "Piarres Lafitte-ri omenaldia", *Euskera*, Bilbao, 1983, pp. 375-379.

1985

- 76 - "Nécrologie : Maurice Sacx", *Bulletin du Musée Basque*, 1985, pp. 109-112.
- 77 - "Bereterretxen khantoria - Commentaire littéraire", *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario oblatae, Pars altera*, Vitoria, 1985, pp. 1063-1074.
- 78 - "Euskal literaturaz" (Au sujet de la littérature basque), *Euskal Herria historia eta gizartea* 1, Danona, Oiartzun, 1985, pp. 473-476.

1986

- 79 - "Le Basque, langue minoritaire", Actes du Colloque International *Minorités et Etat*, Presses Universitaires de Bordeaux et de l'Université de Laval, 1986, pp. 77-85.
- 80 - "L'antibertsolarisme dans 'Basa koplariari' (1838) de Jean-Baptiste Camoussarry (1815-1842), Données sur l'étude des mentalités au XIX^e siècle", *Revista Internacional de los Estudios Vascos*, San Sebastián, XXXI, 1986, pp. 97-112.
- 81 - "Du jeu de Paume au Trinquet", *Monuments historiques*, 1986, pp. 53-56.
- 82 - "La chanson populaire basque. Transmission orale, transmission écrite", *Revista Internacional de los Estudios Vascos*, Julio Caro Baroja-ri omenaldia, 1986, pp. 883-890.
- 83 - "Euskera eta administrazioa" (Le basque et l'Administration), *Hizkuntza minorizatuén soziología* (Sociologie des langues minorisées), Bilbao, 1986, pp. 65-73.
- 84 - "Bertsolarismo", à l'intérieur de l'article *Laburdi* de la *Enciclopedia general ilustrada del País Vasco*, *Cuerpo A, Diccionario enciclopédico*, vol. XXII (Koban-Landap), Itxaropena, San Sebastián, 1986, pp. 211-213.
- 85 - "Agur eta ohore", *Bulletin du Musée Basque*, 1986, pp. 106-108.
- 86 - "Pierre Lafitte critique littéraire", *Bulletin du Musée Basque*, pp. 177-188.
- 87 - "Plurilingüismo y evolución cultural", *III. jornadas Vizcaya ante el siglo XXI*, vol. II, Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País, Bilbao, 1986, pp. 23-39.

1987

- 88 - "El romanticismo en el País Vasco", *Boletín del instituto americano de Estudios Vascos*, Buenos Aires, 1987, pp. 2-13.
- 89 - "Abertzaletasuna oraiko pastoraletan", in *Euskal antzertia, Le Théâtre*, Université de Pau et des Pays de l'Adour, 1987, pp. 53-69.

90 - "La Pastorale", *La Pastorale, Théâtre populaire basque en Soule*, Lauburu, Bayonne, 1987, pp. 9-54.

91 - "Nécrologie : Luis Michelena-Elissalt", *Bulletin du Musée Basque*, 1987, pp. 167-170.

1988

92 - "Le basque : une langue résistante", in *Vingt-cinq communautés linguistiques de la France*, L'Harmattan, Paris, tome I, pp. 87-104.

93 - *La langue basque dans l'enseignement primaire en Pays Basque, France*, Fryske Akademy - EMU-projekt, Leeuwarden, 1988, Fascicule n°12, 75 p.

94 - "Phonétique basque", *Les enfants de Babel*, Université de Bordeaux III, 1988, pp. 275-290.

95 - "Koldo Mitxelena euskal literaturaren aztertzaile, K. Mitxelena Gizona eta Hizkuntza", *Egan*, ale berezia, Donostia, 1988, pp. 71-80.

96 - "Koldo Mitxelenaren oroimenez", *Euskera*, Bilbao, 1988, pp. 113-116.

97 - "Oxobi olerkaria", *Euskera*, Bilbao, 1988, pp. 555-560.

98 - "Recueils manuscrits de chansons basques", *Anuario del Seminario de Filología vasca Julio de Urquijo* (A.S.J.U.), Saint Sébastien, 1988, XXII-2, pp. 445-461.

1989

99 - "Avant-propos", *Hommage au Musée Basque*, Société des Amis du Musée Basque, Bayonne, 1989, pp. 7-8.

100 - "Le Bulletin du Musée Basque, vitrine du Musée", *Hommage au Musée Basque*, Société des Amis du Musée Basque, Bayonne, 1989, pp. 9-20.

101 - "Le Musée Basque : une institution au service de la culture", *Hommage au Musée Basque*, Société des Amis du Musée Basque, Bayonne, 1989, pp. 597-612.

- 102 - "Entorno a la balada", *Congreso de literatura (Hacia la literatura vasca) II Congreso mundial vasco*, Castalia, Madrid, 1989, pp. 461-493.
- 103 - Préface à l'ouvrage J.M. Barandiarán, *Mythologie basque* (traduction O. de Marliave), *Annales pyrénéennes*, ESPER, 1989, pp. 7-17.
- 104 - "Juan Mari Lekuonaren Euskaltzaindian sartzea. Jean Haritschelhar-en harrerako erantzuna" (Réponse de Jean Haritschelhar au discours d'entrée à l'Académie de la langue basque de Juan Mari Lekuona), *Euskera*, Bilbao, 1989, pp. 53-58.
- 105 - "L. Dassance euskaltzain zenaren oroitzapenetan" (En souvenir de l'académicien L. Dassance), *Euskera*, Bilbao, 1989, pp. 361-363.
- 106 - "Ibon Sarasola Euskaltzaindian sartzea. Euskaltzainburuaren sarrera hitzak" (Discours d'introduction du Président de l'Académie de la langue basque à la réception d'Ibon Sarasola à l'Académie), *Euskera*, Bilbao, 1989, pp. 403-404.
- 107 - "Réponse du président de l'Académie de la langue basque au discours d'accueil du D^r Grenet, maire de Bayonne", *Euskera*, Bilbao, 1989, pp. 433-434.
- 108 - "Euskal Herria Oihenarten atsotitz eta errefracuetan" (Le Pays Basque dans les proverbes d'Oihenart), *Euskera*, Bilbao, 1989, pp. 549-561.
- 109 - "Euskaltzaindiko kargu-aldatzeak" (Discours d'intronisation du président de l'Académie de la langue basque), *Euskera*, Bilbao, 1989, pp. 683-687.
- 110 - "Jose Migel Barandiaran Jaunari Euskaltzaindiak omenaldia" (Discours du président de l'Académie de la langue basque en hommage à J.M. Barandiarán), *Euskera*, Bilbao, 1989, pp. 693-694.
- 111 - "Nécrologie : Eugène Goyheneche", *Euskera*, Bilbao, 1989, pp. 731-734.
- 112 - "Catalogue des manuscrits du Musée Basque", *Bulletin du Musée Basque*, Bayonne, 1989, pp. 141-152.

113 - "Basques : La littérature. L'époque contemporaine (XX^e siècle)", *Encyclopedia Universalis*, Paris, 1989, tome 3, pp. 881-883.

114 - "La langue basque dans la communauté autonome d'Euskadi", *Cahiers du C.R.I.A.R. n° 9 - Université de Rouen*, 1989, pp. 69-81.

1990

115 - "La pastorale souletine : une tradition renouvelée", *Bulletin du Musée Basque*, Bayonne, 1990, pp. 1-6.

116 - "Kontrapas, étude littéraire", *Patxi Altunari omenaldia*, Mundaiz, Donostia, 1990, pp. 159-168.

117 - "J.A. Arana Martija Euskaltzaindian sartzea", *Euskera*, Bilbao, 1990, pp. 13-14.

118 - "Euskaltzaindiak Herri aginteekin egindako hitzarmena", *Euskera*, Bilbao, 1990, pp. 47-50.

119 - "Antonio de Trueba eta J.M. Estefaniaren omenez", *Euskera*, Bilbao, 1990, p. 67.

120 - "J. Agerre eta M.J. Urmenetaren omenez", *Euskera*, Bilbao, 1990, pp. 103-104.

121 - "Euskalerrriaren Yakintza, Hirugarren argitarapenaren aurkezpena", *Euskera*, Bilbao, 1990, p. 237.

122 - "Novia de Salcedo, Migel Arruza eta Gabriel Manterola-ren mendeurrenak", *Euskera*, Bilbao, 1990, pp. 273-274.

123 - "Gregorio Arrueren mendeurrenean", *Euskera*, Bilbao, 1990, pp. 293-295.

124 - "Hommage à Eugène Goyheneche - Avant propos", *Bulletin du Musée Basque*, Bayonne, 1990, pp. 157-160.

1991

125 - "Dialectes et standardisation. Le cas de la langue basque (Congrès international en l'honneur du centenaire de l'hébreu moderne - Jérusalem 15-18 octobre 1990)", *Bulletin du Musée Basque*, Bayonne, 1991, pp. 1-10.

- 126 - "Mende hasiera - Literatura ikerketak", *Hegats*, n° 4, Donostia, 1991, pp. 9-16.
- 127 - "Manuel Larramendiren III. mendeurrena - Euskaltzainburuaren sarrerako hitzak", *Euskera*, Bilbao, 1991, pp. 33-35.
- 128 - "Cancionero popular vasco liburukien berrargitarapena", *Euskera*, Bilbao, 1991, pp. 307-308.
- 129 - Orotariko Euskal Hiztegiaren IV. liburukiaren aurkezpena, *Euskera*, Bilbao, 1991, p. 311.
- 130 - "Letrakit: Bilbon egin mintzaldia", *Euskera*, Bilbao, 1991, pp. 319-324.
- 131 - "Euskaltzaindia Israelen", *Euskera*, Bilbao, 1991, pp. 327-328.
- 132 - "Prólogo", *Ibaiak eta Haranak 9-10*, Etor, Donostia/San Sebastián, pp. 10-11.
- 133 - "Mattin, egiazko bertsularia. Bi lekukotasun", *Iriaren giltza*, Euskal Herriko bertsolari elkarteak, Danona, Oartzun, 1991, pp. 17-18.
- 134 - "Nazioneko besta - La fête de la Nation", *1789 et les Basques, Actes du Colloque international de Bayonne*, Presses Universitaires de Bordeaux, 1991, pp. 211-219.
- 135 - "Parémiologie et mnémotechnie : l'exemple basque", *Memoriae L. Mitxelena magistri sacrum, Pars prior*, San Sebastián, 1991, pp. 185-200.
- 136 - "J. Duvoisin kapitainaren heriotze-mendeurrenaren", *Euskera*, Bilbao, 1991, pp. 373-374.
- 137 - "L.L. Bonaparteren erakusketa", *Euskera*, Bilbao, 1991, pp. 403-406.
- 138 - "Euskaltzaindiaren egoitza berria hartzea", *Euskera*, Bilbao, 1991, pp. 427-428.
- 139 - "Aitzin solasa", *Lur Hiztegi Entziklopedikoa*, Lur argitaletxea, Donostia, 1991, pp. V-VI.
- 140 - "Euskaltzaindiko egoitzara sartzea", *Euskera*, Bilbao, 1991, pp. 707-709.

- 141 - "V. Mendiboure auzapezari erantzuna", *Euskera*, Bilbao, 1991, pp. 721-731.
- 142 - "B. Oihartzabalen sarrera mintzaldiari erantzuna", *Euskera*, Bilbao, 1991, pp. 743-748.
- 143 - "Hitzaurrea, Euskaltzaindiaren gomendioak eta erabakiak", *Euskera*, Bilbao, 1991, pp. 753-754.
- 144 - "Opera omnia Vasconice", *Euskera*, Bilbao, 1991, pp. 1167-1168.
- 145 - "Morfología del verbo auxiliar guipuzcoano aurkeztean", *Euskera*, Bilbao, 1991, pp. 1173-1174.

1992

- 146 - "1592-1992", *Bulletin du Musée Basque*, Bayonne, 1992, pp. 1-2.
- 147 - "Parémiologie et mnémotechnie : l'exemple basque", *Bulletin du Musée Basque*, 1992, pp. 49-66 (déjà publié dans l'Homage à Mitxelena - ASJU).
- 148 - "Baina nik (izkuntza larrekoa) nai aunat ere noranaikoa", *Egan*, 1992, pp. 7-18.
- 149 - "Aintzin solas", *Hitz elkartuen osaera eta idazkera*, Euskaltzaindia, Bilbao, 1992, p. VII.
- 150 - "Leon Elissamburu guarda, pilotari, olerkari", *Euskera*, Bilbao, 1992, pp. 31-53.
- 151 - "Azkie Bibliotekaren estrenatzea", *Euskera*, Bilbao, 1992, pp. 655-656.
- 152 - "Iker 6 liburuen aurkezpena Aita Villasante-ren omenaldia", *Euskera*, Bilbao, 1992, pp. 701-704.
- 153 - "Euskaltzainburuaren oharra", *Euskera*, Bilbao, 1992, p. 719.
- 154 - "LEF batzordearen emaitza-azalpena - Aitzin solasa", *Euskera*, Bilbao, 1992, pp. 743-744.

- 155 - "Iker 6 - Aitzin solasa", *Iker 6*, Euskaltzaindia, Bilbao, 1992, pp. 7-9.
- 156 - "Jainkoa eta Jainkotiarrek Oihenarten atsotitzetan", *Iker 6*, Euskaltzaindia, Bilbao, 1992, pp. 195-205.
- 157 - "Miren Azkarate Villar Euskaltzaindian sartzea", *Euskera*, Bilbao, 1992, pp. 1117-1118.

1993

- 158 - "La femme et l'amour dans la littérature populaire basque (XVIII^e et XIX^e siècles)", *Cahiers ethnologiques n° 15*, Presses Universitaires de Bordeaux, 1993, pp. 73-82.
- 159 - "Euskaltzaindiaren 75. urtemuga", *Euskera*, Bilbao, 1993, pp. 9-12.
- 160 - "Pauen euskaltzainburuaren erantzun hitzaldia", *Euskera*, Bilbao, 1993, pp. 275-280.
- 161 - "Euskaltzaindia - Bilbao Bizkaia Kutxa: literatura sariak", *Euskera*, Bilbao, 1993, p. 365.
- 162 - "Euskaltzaindiaren 75. urtemuga. Oñatiko mintzaldia", *Euskera*, Bilbao, 1993, pp. 425-428.
- 163 - "Bidegileak liburukia aurkeztean", *Euskera*, Bilbao, 1993, p. 657.
- 164 - "Pierre Broussain-en fondoa hartzean", *Euskera*, Bilbao, 1993, pp. 683-684.

1994

- 165 - "Aintzin solasa", *Iker 8*, Euskaltzaindia, Bilbao, 1994, pp. 13-16.
- 166 - "Euskaltzainburuaren mintzaldia Maulen", *Iker 8*, Euskaltzaindia, Bilbao, 1994, pp. 21-25.
- 167 - "Emaztea Oihenartek bildu atsotitzetan", *Iker 8*, Euskaltzaindia, Bilbao, 1994, pp. 273-294.
- 168 - "Donapaleuko mintzaldia", *Iker 8*, Euskaltzaindia, Bilbao, 1994, pp. 527-528.

- 169 - "Littérature basque", *Dictionnaire universel des littératures*, P.U.F., Paris, 1994, pp. 357-358.
- 170 - "Le Pays Basque vu par les écrivains", *Guide Pays Basque*, Gallimard, Paris, 1994, pp. 125-140.
- 171 - "Le centenaire de la Révolution française dans l'Eskualduna (1889-1895)", *La Révolution française dans l'histoire et la littérature basques du XIX^e siècle*, Ed. Izpegi, Baigorri, 1994, pp. 217-244.
- 172 - "La Soule dans la littérature basque", *Le Pays de Soule*, Ed. Izpegi, Baigorri, 1994, pp. 355-368.
- 173 - "Le rabot et la longue. Contribution à l'histoire de la pelote au XIX^e siècle", *Bulletin du Musée Basque*, Bayonne, 1994, pp. 1-24.
- 174 - "Nécrologie : Georges Hahn (1913-1994). Une vie bien remplie", *Bulletin du Musée Basque*, Bayonne, 1994, pp. 109-112.
- 175 - "La langue basque dans tous ses droits", *Le Pays Basque et l'Europe*, Ed. Izpegi, Baigorri, 1994, pp. 55-60.
- 176 - "Hizkuntza, ondarearen oinarria - La langue, fondement du patrimoine", *Lehen ondarearen eguna - Première journée du patrimoine*, *Irisarri - 1992*, Institut culturel basque, Ustaritz, 1994, pp. 37-45.
- 177 - "La construction de l'Europe et la politique linguistique de la France : Le cas basque", *Revue internationale d'éducation - Sèvres*, n° 3, 1994, pp. 85-92.
- 178 - "Le Pays Basque en 1817 par Etienne de Jouy (L'Hermite en province)", *Hommage à Robert Jammes*, Presses Universitaires du Mirail, Toulouse, 1994, pp. 519-530.
- 179 - "Hizkuntzaren erabilera zuzena", *Euskera*, Bilbao, 1994, pp. 11-16.
- 180 - "Bilbao Bizkaia Kutxa - Euskaltzaindia, Resurrección María de Azkue saria emaitan", *Euskera*, Bilbao, 1994, p. 343.
- 181 - "Euskaltzaindiaren 75. mugakari", *Euskera*, Bilbao, 1994, pp. 355-360.

- 182 - "Erramun Olabide, Odon Apraiz, Federiko Belaustegioitia eta Luis Gonzalez de Etxabari jaunei omenaldia Euskaltzaindiaren 75. urtemugan", *Euskera*, Bilbao, 1994, pp. 447-450.
- 183 - "Euskara batuaren 25. urtemuga", *Euskera*, Bilbao, 1994, pp. 645-646.

1995

- 184 - *Ponttokeriak*, Elkar, Bayonne, 1995, 196 p.
- 185 - "La langue basque", *Etudes françaises*, Université de Wuhan (Chine), 1995-1, pp. 23-28.
- 186 - Préface à l'ouvrage de Juan José Lapitz Mendia et Jeanine Pouget, *Recettes des sept provinces du Pays Basque, Zazpiak bat*, Aubéron, Bordeaux, 1995, pp. 3-4.
- 187 - "Teacher training in the Basque country in France", *Teacher Training of Minority Languages for primary and secondary education*, Mercator-Education, Fryske Akademy, Leeuwarden, 1995, pp. 129-140.
- 188 - "La formation des enseignants en Pays Basque de France", *Teacher Training of Minority Languages for primary and secondary education*, Mercator-Education, Fryske Akademy, Leeuwarden, 1995, pp. 141-151.
- 189 - "Le Pays Basque en 1817 par Etienne de Jouy (L'Hermite en province)", réédition de l'article en hommage à Robert Jammes, *Bulletin du Musée Basque*, Bayonne, 1995, pp. 1-16.
- 190 - "Aitzin solas", Ander Letamendia, *Neure eskuak zainduz*, Ikastolen Elkarte, Donostia, 1995, pp. 18-19.
- 191 - "Jo aitzina", *Bulletin du Musée Basque*, Bayonne, 1995, pp. 201-202.
- 192 - "Xabier Kintana Euskaltzaindian sartzea", *Euskera*, Bilbao, 1995, pp. 13-14.
- 193 - "III. Herri literatura Jardunaldiak: Azken hitzak eta eskerak", *Euskera*, Bilbao, 1995, pp. 233-234.

- 194 - "Gipuzkoako urrezko domina jasotzean", *Euskera*, Bilbao, 1995, pp. 447-449.
- 195 - "Sabino Arana kultura saria jasotzean", *Euskera*, Bilbao, 1995, pp. 451-453.
- 196 - "Luis Villasante Kortabitarte", *Euskera*, Bilbao, 1995, pp. 457-459.
- 197 - "Iratzeder-en omenaldian", *Euskera*, Bilbao, 1995, pp. 485-488.
- 198 - "Bizkaiko diputazioaren eta Euskaltzaindiaren arteko hitzarmenean, Esker onezko hitzak", *Euskera*, Bilbao, 1995, p. 503.
- 199 - "Palabras del Presidente de la Real Academia de la lengua vasca / Euskaltzaindia, Jean Haritschelhar, ante S.M. Juan Carlos I. con motivo de la audiencia concedida a la Institución", *Euskera*, Bilbao, 1995, pp. 509-511.
- 200 - "Palabras del Presidente", *Euskera*, Bilbao, 1995, pp. 515-517.
- 201 - "Patxi Goenaga Euskaltzaindian sartzea", *Euskera*, Bilbao, 1995, pp. 649-650.
- 202 - "Anai I. Elizanburu-ren mendemugan", *Euskera*, Bilbao, 1995, pp. 715-717.
- 203 - "Euskaltzaindiak Herri aginteekin egindako 2. Hitzarmena", *Euskera*, Bilbao, 1995, pp. 865-866.
- 204 - "Euskaltzaindiaren Arauen aurkezpena", *Euskera*, Bilbao, 1995, p. 1089.
- 205 - "Euskaltzaindiaren XIII. Biltzarreko agiriak", *Euskera*, 1994-3 liburukia aurkeztean, *Euskera*, Bilbao, 1995, pp. 1095-1097.
- 206 - "José María Makua Zarandona-ren oroimenez", *Euskera*, Bilbao, 1995, pp. 1111-1112.
- 207 - "Bi euskaltzain ohorezko berri", *Euskera*, Bilbao, 1995, pp. 1117-1119.

1996

- 208 - "L'Académie de la langue basque / Euskaltzaindia comme exemple d'un développement institutionnel transfrontalier", dans *Langues d'Aquitaine, dynamiques institutionnelles et patrimoine linguistique*, Bordeaux, Maison des Sciences de l'homme d'Aquitaine, 1996, pp. 87-99.
- 209 - "Georges Hahn et le Pays Basque", *Chronique, n° 2, Supplément au Bulletin de Littérature ecclésiastique*, Toulouse, Institut catholique, 1996, pp. 41-47.
- 210 - "Etxahun et la langue française", *Lapurdum I*, E.R.S. 142 du C.N.R.S., Bayonne, 1996, pp. 121-139.
- 211 - "Lizardi-ren mendeurrena", *Euskera*, Bilbao, 1996, pp. 13-14.
- 212 - "Resurrección María de Azkue saria: Ipuin eta bertsoak", *Euskera*, Bilbao, 1996, p. 321.
- 213 - "Bernard Etxepare : Linguae Vasconum Primitiae", *Euskera*, Bilbao, 1996, pp. 325-326.
- 214 - "Bilbao Bizkaia Kutxa - Euskaltzaindia, 1995-eko literatura sarien banaketa", *Euskera*, Bilbao, 1995, pp. 369 et 375.
- 215 - "Jose Aristimuño 'Aitzol'-en mendeurrena", *Euskera*, Bilbao, 1996, p. 449.
- 216 - "IV. Herri literatura Jardunaldiak: paremiologiaz", *Euskera*, Bilbao, 1996, pp. 609-610.
- 217 - "Palabras de Jean Haritschelhar, presidente de la Real Academia de la lengua vasca / Euskaltzaindia con ocasión de la audiencia concedida por la Excelentísima Señora Doña Esperanza Aguirre, ministra de Educación y Cultura a la Junta rectora de la Institución el día 30 de octubre de 1996", *Euskera*, Bilbao, 1996, pp. 1029-1031.
- 218 - "Aita Juan Mateo Zabala: Sermoiak (I)", *Euskera*, Bilbao, 1996, p. 1039.
- 219 - "Bilbao Bizkaia Kutxa - Euskaltzaindia: Literatura sariak", *Euskera*, Bilbao, 1996, p. 1053.

1997

- 220 - “Le mécène de la culture basque”, *Abbadia un rébus géant*, Fondation Antoine d’Abbadie, Académie des Sciences, Cap. Sciences, Bordeaux, 1997, pp. 56-57.
- 221 - “Aitzin solasa”, *Federiko Krutwig-i omenaldia, Iker 10*, Euskaltzaindia, Bilbao, 1997, pp. 9-13.
- 222 - “Euskalduna zertarik ageri den”, *Federiko Krutwig-i omenaldia, Iker 10*, Euskaltzaindia, Bilbao, 1997, pp. 133-145.
- 223 - “Aita Polikarpo Iraizozkoaren mendeurrena”, *Euskera*, Bilbao, 1997, pp. 79-80.
- 224 - “Federiko Krutwig jaunari ohore”, *Euskera*, Bilbao, 1997, pp. 419-423.
- 225 - “Pompeu Fabra eta Koldo Mitxelenari omenaldia”, *Euskera*, Bilbao, 1997, p. 431.
- 226 - “Nafarroan FM irrati lizentzia berriak”, *Euskera*, Bilbao, 1997, pp. 595-597.
- 227 - “B.B.K. - Euskaltzaindia sariak”, *Euskera*, Bilbao, 1997, pp. 757-763.
- 228 - “Liburu aurkezpena”, *Euskera*, Bilbao, 1997, pp. 775-776.
- 229 - “I^{en} Udako Euskal Unibertsitatea”, *Euskera*, Bilbao, p. 797.

1998

- 230 - “Aurkezpena (Présentation-Présentación)”, *Actes du congrès international Antoine d’Abbadie (Hendaye-Sare 1997)*, Donostia, 1998, pp. XIX-XXIII.
- 231 - “Discours d’ouverture”, *Actes du congrès international Antoine d’Abbadie (Hendaye-Sare 1997)*, Donostia, 1998, pp. XLI-XLIII.
- 232 - “Ideologiak Lore jokoetako kantuetan (Les idéologies dans les chants des Jeux floraux)”, *Actes du congrès international*

Antoine d'Abbadie (Hendaye-Sare 1997), Donostia, 1998, pp. 621-653.

233 - "Andres Urrutia Badiola Euskaltzaindian sartzea", *Euskera*, Bilbao, 1998, pp. 11-12.

234 - "Josef Frantzisko Aizkibel-en II. mendeurrena", *Euskera*, Bilbao, 1998, pp. 75-76.

235 - "Bilbao Bizkaia Kutxa - Euskaltzaindia Literatura sariak", *Euskera*, Bilbao, 1998, pp. 281-282.

236 - "Pedro Antonio Añibarro: 250. urtemuga", *Euskera*, Bilbao, 1998, pp. 343-344.

237 - "Euskaltzaindiaren II. Euskal egunen 75. urteurrena", *Euskera*, Bilbao, 1998, pp. 363-364.

1999

238- "Aitzin solas", *Vasconiana, Iker 11*, Euskaltzaindia, Bilbao, 1999, pp. XV-XVI.

239- "Avant-propos", *Vasconiana, Iker 11*, Euskaltzaindia, Bilbao, 1999, p. XVII.

240- "Antonio Maria Labaien-en mendeurrena", *Euskera*, Bilbao, 1999, pp. 15-16.

241- "EUEDEL-Euskaltzaindiaren arteko hitzarmena sinatzean", *Euskera*, Bilbao, 1999, pp. 489-490.

242- "Federiko Krutwig-en hileta zibilean", *Euskera*, Bilbao, 1999, pp. 647-648.

243- "Euskararen gizarte kontseiluak Euskaltzaindiari omenaldia", *Euskera*, Bilbao, 1999, pp. 679-681.

244- "Vasconiana aurkeztean", *Euskera*, Bilbao, 1999, pp. 699-703.

245- "Morfología del verbo auxiliar bajo-navarro occidental aurkeztean", *Euskera*, Bilbao, 1999, p. 705.

246- "Gero-ren bi parteak" (Les deux parties du Gero), *Lapurdum IV, Numéro spécial 1*, Actes du colloque de Bayonne (12-13 avril 1999), Bayonne, 1999, pp. 105-118.

- 247- “Vitoriano Huizi eta Aingeru Irigarai-ren mendeurrenak”, *Euskera*, Bilbao, 1999, pp. 815-816.
- 248- “Aramaioko euskal jaien mendeurrenean”, *Euskera*, Bilbao, 1999, pp. 1013-1014.
- 249- “Euskaltzaindiaren Donostiako ordezkari-tza eraberritzean”, *Euskera*, Bilbao, 1999, p. 1227.
- 250- “Voces alavesas liburua aurkeztean”, *Euskera*, Bilbao, 1999, p. 1239.
- 251- “Bilbao Bizkaia Kutxa - Euskaltzaindia : literatura sariketak”, *Euskera*, Bilbao, 1999, p. 1257.

2000

- 252- “Juan Jose Ibarretxe lehendakariaren bisita Euskaltzaindiko egoitzara”, *Euskera*, Bilbao, 2000, pp. 11-12.
- 253- “Herri Aginteen eta Euskaltzaindiaren arteko hitzarmena 2000/2004”, *Euskera*, Bilbao, 2000, pp. 21-22.
- 254- “Palabras de Jean Haritschelhar, presidente de la Real Academia de la Lengua vasca / Euskaltzaindia, con ocasión de la audiencia concedida por el Excmo Señor D. Mariano Rajoy, ministro de Educación y cultura a la Junta de Gobierno de la Institución el día 16 de noviembre de 1999”, *Euskera*, Bilbao, 2000, pp. 361-362.
- 255- “Palabras de Jean Haritschelhar, presidente de la Real Academia de la Lengua vasca / Euskaltzaindia, con ocasión de la audiencia concedida por la Excm. Señora D^a. Esperanza Aguirre, presidenta del Senado, a la Junta de Gobierno de la Institución el día 16 de noviembre de 1999”, *Euskera*, Bilbao, 2000, pp. 363-364.
- 256- “Juan María Otegi jauna, Euskadiko Kutxako buruari bisita”, *Euskera*, Bilbao, 2000, pp. 371-372.
- 257- “Aita Aranaren *Egunaria* aurkeztean”, *Euskera*, Bilbao, 2000, pp. 379-380.
- 258- “Bilbao Bizkaia Kutxa - Euskaltzaindia: literatura sari-banaketa”, *Euskera*, Bilbao, 2000, pp. 391-394.

- 259- "Ohiko euskal mintzamoldeen antologiaren aurkezpena", *Euskera*, Bilbao, 2000, pp. 451-453.
- 260- "Aitzin solas", Marikita Tambourin : *Euskal deituren kronika*, Gatuzain, Bayonne, 2000, pp. 7-10.
- 261- "Gernikako arbola, véritable hymne basque", *Lapurdum V*, Bayonne, 2000, pp. 307-322.
- 262- "Andres Iñigo Ariztegiren Euskaltzaindian sartzean", *Euskera*, Bilbao, 2000, pp. 827-829.
- 263- "Gerhard Bähr mendeurrenaren ospakizuna", *Euskera*, Bilbao, 2000, pp. 837-838.
- 264- "San Fermin ikastolaren 30. urteurrenako batzar irekia", *Euskera*, Bilbao, 2000, pp. 937-938.
- 265- "Bilbao Bizkaia Kutxa - Euskaltzaindia : 1999ko literatura sariak", *Euskera*, Bilbao, 2000, pp. 1285 et 1303.
- 266- "Nécrologie : Jacques Allières", *Euskera*, Bilbao, 2000, pp. 1333-1337.

2001

- 267- "Eugène Goyheneche et le Bulletin du Musée Basque", *Eugène Goyheneche omenaldia - Hommage*, Eusko Ikaskuntza, 2001, pp. 157-163.
- 268- "Introducció", in *Axular Després Clàssics del Cristianisme n° 86*, Facultat de teologia de Catalunya, Fundació enciclopèdica catalan, 2001, pp. 7-39.
- 269- "Piarres Lafitte", *Euskera*, Bilbao, 2001, pp. 567-569.
- 270- "Gratien, Albert Goyheneche jaun mediku eta Donibane Lohizuneko auzapez ohiaren ohoretan (1847-1900)", *Euskera*, Bilbao, 2001, pp. 769-773.
- 271- "Ageriko bilkura 'Nafarroa oinez 2001' dela eta", *Euskera*, Bilbao, 2001, pp. 905-906.
- 272- "V. Jagon jardunaldiak", *Euskera*, Bilbao, 2001, p. 933.
- 273- "Orotariko Euskal Hiztegiaren bulego berriak", *Euskera*, Bilbao, 2001, p. 1107.

- 274- “Euskaltzaindia–BBK sariak”, *Euskera*, Bilbao, 2001, p. 1153.
- 275- “R.M. Azkue iazko liburu sarituen eta aurtengoaren oinarrien aurkezpena egoitzan”, *Euskera*, Bilbao, 2001, p. 1159.
- 276- “Nere Altuna, Rikardo Badiola, aspaldiko ezagunak eta adiskideak”, *Euskera*, Bilbao, 2001, p. 1171.
- 277- “Patxi Altuna eta Patxi Goenagari Azpeitiko udalak omenaldia”, *Euskera*, Bilbao, 2001, pp. 1179-1181.

2002

- 278- “Défense et illustration de la langue basque au XVI^e siècle : la ‘Sautrela’ de Bernat Echapare”, *Hommage à Jacques Allières*, Atlantica, Anglet, 2002, pp. 119-127.
- 279- “Andolin Eguzkitza-ren sarrera hitzaldian Euskaltzainburuaren ongi etorria”, *Euskera*, Bilbao, 2002, pp. 47-48.
- 280- “Euskaltel eta Euskaltzaindiaren arteko hitzarmena eta EEBS-ren aurkezpena”, *Euskera*, Bilbao, 2002, pp. 277-278.
- 281- “Eusko Legebiltzarraren eta Euskaltzaindiaren arteko akordioaren sinatzea”, *Euskera*, Bilbao, 2002, pp. 293-296 (euskara eta espāñola).
- 282- “J.M. Satrustegi II. Manuel Irujo saria”, *Euskera*, Bilbao, 2002, pp. 329-335.
- 283- “R.M. Azkue sari banaketa”, *Euskera*, Bilbao, 2002, pp. 363-364.
- 284- “Ezkonduien koplak (Etxepare, 1545)”, *Lapurdum*, Bayonne, 2002, pp. 237-246.
- 285- “VII. Herri literatura jardunaldiak”, *Euskera*, Bilbao, 2002, p. 409.
- 286- “Hendaiako biltzar idekia. Euskaltzainburuaren agurra”, *Euskera*, Bilbao, 2002, pp. 617-618.
- 287- “Bilboko udalarekin hitzarmena sinatzea”, *Euskera*, Bilbao, 2002, pp. 803-804.

288- "Oñatiko Arantzazun, Gogartetxean Euskaltzaindiak frantziskotarrei egindako omenaldia", *Euskera*, Bilbao, 2002, pp. 823-825.

289- "Tuterako biltzar idekian", *Euskera*, Bilbao, 2002, pp. 877-878.

2003

290- "Aintzin solasa", *Euskalkia eta hezkuntza, dakigunetik ez dakigunera euskal diglosia irazian*, *Iker 13*, Euskaltzaindia, Bilbao, 2003, pp. XI-XII.

291- "Du culturel au politique. L'éveil de la conscience basque dans le dernier quart du XIX^e siècle, *Sempre los camps auran segadas resurgantas*, *Mélanges Xavier Ravier*, Toulouse, 2003, pp. 375-390.

"Aitzin hitza", *Iker 14* (I et II), Euskaltzaindia, Bilbao, 2003, pp. XI-XIII.

"Emazteen fabore", *Iker 14* (II), Euskaltzaindia, Bilbao, 2003, pp. 113-124.

"Kardaberazen mendeurrena", *Euskera*, Bilbao, 2003, pp. 53-54.

"Euskaltzainburua Legebiltzarrean", *Euskera*, Bilbao, 2003, pp. 329-336.

"Bilbao Bizkaia Kutxa – Euskaltzaindia: sari banaketa", *Euskera*, Bilbao, 2003, p. 359.

"Morfología del verbo auxiliar vasco", *Euskera*, Bilbao, 2003, pp. 377-378.

"Resurrección María de Azkue: sari banaketa", *Euskera*, Bilbao, 2003, pp. 387-388.

"Euskalkia eta Hezkuntza", *Euskera*, Bilbao, 2003, pp. 413-414.

"Begoña Amundarain Uriarte, 25 urte Euskaltzaindian lanean, Zilarrezko domina", *Euskera*, Bilbao, 2003, p. 449.

"Intxauspe Axularren zentsuratzaile? Gero-ren gaurkotzaile?", *Euskera*, Bilbao, 2003, pp. 569-580.

“Azkue sariketak”, *Euskera*, Bilbao, 2003, p. 1173.

“Euskaltzaindiaren XV. Biltzarra Baionan, 2001ean”, *Euskera*, Bilbao, 2003, p. 1183.

“Lutxi Alberdi eta Resu Orbe: 25 urte Euskaltzaindian lanean”, *Euskera*, Bilbao, 2003, pp. 1211-1212.

“Amoros sekretuki dena”, *Lapurdum VIII*, Bayonne, 2003, pp. 233-241.

2004

“Aitzin solas”, *Bilbao Bizkaia Kutxa – Euskaltzaindia, Literatura sariak (1958-2003)*, Bilbao, 2004, p. XV.

“In memoriam Manex Goyhenetche”, *Bulletin du Musée Basque*, n° 163, Bayonne, 2004, pp. 91-94.

“Mikel Zarateren omenaldia”, *Euskera*, 2004, p. 17.

“EUEDEL – Euskaltzaindiaren arteko hitzarmena”, *Euskera*, Bilbao, 2004, p. 493.

“BBK – Euskaltzaindia”, *Euskera*, Bilbao, 2004, pp. 525-526.

“*Euskeraren berri onac* liburuaren aurkezpena”, *Euskera*, Bilbao, 2004, p. 543.

“Découverte d’un manuscrit basque du XVI^e siècle”, *Bulletin du Musée Basque*, n° 164, Bayonne, 2004, pp. 5-8.

COMPTES RENDUS

1965

1 - C.R. J.M. SATRUSTEGUI, “Borddel Betsularia”, *Bulletin du Musée Basque*, 1965, pp. 79-81.

2 - C.R. Henry DOP, “Les Seigneurs de Saint Pée”, *Bulletin du Musée Basque*, 1965, p. 85.

- 3 - C.R. R. P. RIEZU, "Obras musicales del Padre Donostia (Navidad, Lili eder bat, Pascua)", *Bulletin du Musée Basque*, 1965, pp. 81-84.

1966

- 4 - C.R. E. GOYHENECHÉ, "L'onomastique du Nord du Pays Basque au Moyen Âge", *Bulletin du Musée Basque*, 1966, pp. 129-130.
- 5 - C.R. R.P. RIEZU, "Obras musicales del Padre Donostia (Jesucristo-Marial)", *Bulletin du Musée Basque*, 1966, pp. 181-183.
- 6 - C.R. Jean ETCHEVERS, "Promenades autour de Saint-Jean-Pied-de-Port", *Bulletin du Musée Basque*, 1966, pp. 183-184.
- 7 - C.R. "La Gran Enciclopedia Vasca", *Bulletin du Musée Basque*, 1966, pp. 184-186.

1971

- 8 - C.R. R.P. RIEZU, "Obras musicales del Padre Donostia (Larre gorrian)", *Bulletin du Musée Basque*, 1971, pp. 217-218.

1972

- 9 - C.R. R.P. RIEZU, "Obras musicales del Padre Donostia (Piano)", *Bulletin du Musée Basque*, 1972, pp. 109-110.
- 10 - C.R. A. APAT-ETCHEBARNE, "Noticias y viejos textos de la langue navarrorum", *Bulletin du Musée Basque*, 1972, pp. 111-112.
- 11 - C.R. P. LAFITTE, "Poèmes basques de Salvat Monho", *Bulletin du Musée Basque*, 1972, pp. 159-160.

1974

- 12 - C.R. Jean ETCHEVERS, "La route des crêtes de Saint-Jean-Pied-de-Port à Roncevaux", *Bulletin du Musée Basque*, 1974, pp. 183-184.

1975

- 13 - C.R. R.P. RIEZU, "Nafarroako euskal kantu zaharrak", *Bulletin du Musée Basque*, 1975, pp. 51-52.

1979

- 14 - C.R. P. BIDART, "Récits et contes populaires du Pays Basque I. Basse-Navarre", *Bulletin du Musée Basque*, 1979, pp. 159-160.
- 15 - C.R. Jacques ALLIÈRES, "Manuel pratique de basque", *Bulletin du Musée Basque*, 1979, pp. 160-162.

1991

- 16 - C.R. Cartes IGN, Les cartes touristiques locales, Hendaye — Saint-Jean-de-Luz, 1245 OT, TOP 25, *Bulletin du Musée Basque*, 1991, pp. 197-198.

1993

- 17 - C.R. J.B. ORPUSTAN, "Arnaud d'Oihenart : Proverbes et poésies basques (1657-1664)", *Bulletin du Musée Basque*, 1993, pp. 208-209.
- 18 - C.R. J.B. ORPUSTAN, "Oihenarten hiztegia", *Bulletin du Musée Basque*, 1993, pp. 209-210.

Eusko Ikaskuntzaren Manuel Lekuona Saria jaso duten pertsonalitateak:
Personnalite's ayant regu le Prix Manuel Lekuona de Eusko Ikaskuntza:

- 1983. Manuel de Lekuona
- 1984. Odón Apraiz
- 1985. P. Jorge de Riezu
- 1986. Andrés de Mañaricua y Nuere
- 1987. Justo Gárate
- 1988. Manuel Laborde
- 1989. Eugène Goyheneche
- 1990. Gerardo López de Guereñu Galarraga
- 1991. Carlos Santamaría Ansa
- 1992. Bernardo Estornés Lasa
- 1993. Francisco Salinas Quijada
- 1994. Xabier Diharce "Iratzeder"
- 1995. Adrián Celaya Ibarra
- 1996. Jorge Oteiza Embil
- 1997. Micaela Portilla Vitoria
- 1998. José María Jimeno Jurío
- 1999. Piarres Charritton
- 2000. José Miguel Azaola
- 2001. José Ignacio Tellechea Idígoras
- 2002. Armando Llanos Ortiz de Landaluz
- 2003. Jesus Atxa Agirre
- 2004. Jean Haritschelhar